叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. A.e.豪斯曼的遗作(last Poems By A. E. Housman) 000001

2. A.e.豪斯曼的遗作(last Poems By A. E. Housman) 000002

3. A.e.豪斯曼的遗作(last Poems By A. E. Housman) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

A.E.豪斯曼的遗作(Last Poems by A. E. Housman)

[læst] ['poʊəmz]
LAST POEMS
最后的 诗歌

最后几首诗

[baɪ][ə; eɪ] . [iː] . ['haʊsmən]
By A . E . Housman
经过 一个 . E . 豪斯曼

作者：AE Housman

[aɪ] ['pʌblɪʃ] [ðiːz] ['poʊəmz] , [fjuː] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
I publish these poems , few though they are ,
我 发布 这些 诗歌 , 很少 尽管 他们 是 ,

我发表这些诗，虽然数量不多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi] [ɪm'peld] [tuː; tə] [raɪt] [mʌtʃ] [mɔːr] .
because it is not likely that I shall ever be impelled to write much more .
因为 它 是 不是 可能 那 我 将 曾经 是 被迫 到 写 很多 更多的 .

因为我不太可能再有动力去写更多东西了。

[aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [ˌriː'vizitid] [baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [ɪk'saɪtmənt] ['ʌndər]
I can no longer expect to be revisited by the continuous excitement under
我 能 不 更长 预计 到 是 重访 经过 这 连续的 激动 在下面
[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [mʌnθs] [ʌv; əv] - [aɪ] [roʊt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [bʊk] ,
which in the early months of 1895 I wrote the greater part of my first book ,
哪个 在 这 早期的 几个月 的 - 我 写道 这 更大的 部分 的 我的 第一的 书 ,

我再也无法指望重现1895年初我创作第一本书大部分内容时那种持续不断的兴奋状态了。

[nɔːr] [ɪn'diːd] [kʊd; kəd][aɪ] [wel] [sə'steɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ;
nor indeed could I well sustain it if it came ;
也不 的确 可以 我 出色地 维持 它 如果 它 来了 ;

即使它真的到来，我也无法承受；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['prɪntɪd] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr]
and it is best that what I have written should be printed while I am here
和 它 是 最好的 那 什么 我 有 书面 应该 是 打印 尽管 我 是 这里
[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][kən'troʊl][ɪts] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] .
to see it through the press and control its spelling and punctuation .
到 看 它 通过 这 按 和 控制 它是 拼写 和 标点 .

而且，我写的东西最好在我还在世的时候就付印，这样我就可以亲自监督印刷过程，并检查拼写和标点符号。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪprəl][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] ,
About a quarter of this matter belongs to the April of the present year ,
关于 一个 四分之一 的 这 事情 属于 到 这 四月 的 这 展示 年 ,

此事约有四分之一属于今年四月发生的事件。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [deɪts] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .
but most of it to dates between 1895 and 1910 .
但 最多 的 它 到 日期 之间 - 和 - .

但其中大部分的年代介于 1895 年至 1910 年之间。

[sep'tembər] -
September 1922
九月 -

1922年9月

[wiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [noʊ] [mɔːr] ,
We'll **to** **the** **woods** **no** **more** **,**
出色地 到 这 树林 不 更多的 ,

我们再也不去树林里了。

[ðə; ði] ['lɔrəlz] [ɑːr; ər][ɔːl] [kʌt] ,
The **laurels** **are** **all** **cut** **,**
这 月桂树 是 全部 切 ,

桂冠都已摘下，

[ðə; ði] ['baʊərz] [ɑːr; ər] [ber] [ʌv; əv] [beɪ]
The **bowers** **are** **bare** **of** **bay**
这 鲍尔斯 是 裸 的 湾

凉亭里没有海湾

[ðæt] [wʌns][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [wɔːr] ;
That **once** **the** **Muses** **wore** **;**
那 一次 这 缪斯 穿着 ;

那曾是缪斯女神们所穿戴的;

[ðə; ði] [jɪr] [drɔːz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ]
The **year** **draws** **in** **the** **day**
这 年 平局 在 这 天

一年中的某一天到来了。

[ænd; ənd] [suːn] [wɪl] ['iːvnɪŋ] [ʃʌt] :
And **soon** **will** **evening** **shut** **:**
和 很快 将要 晚上 关闭 :

夜幕很快将降临:

[ðə; ði] ['lɔrəlz] [ɔːl][ɑːr; ər] [kʌt] ,
The **laurels** **all** **are** **cut** **,**
这 月桂树 全部 是 切 ,

桂冠都被摘掉了，

[wiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [noʊ] [mɔːr] .
We'll **to** **the** **woods** **no** **more** **.**
出色地 到 这 树林 不 更多的 .

我们再也不去树林里了。

[oʊ] [wiːl] [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [mɔːr]
Oh **we'll** **no** **more** **,** **no** **more**
哦 出色地 不 更多的 , 不 更多的

哦，我们再也不会了，再也不会了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['liːfi] [wʊdz] [ə'weɪ] ,
To **the** **leafy** **woods** **away** **,**
到 这 绿叶 树林 离开 ,

向着绿树成荫的树林走去，

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [waɪld] [wʊdz] [ʌv; əv] ['lɒːrəl]
To **the** **high** **wild** **woods** **of** **laurel**
到 这 高的 荒野 树林 的 月桂树

到高耸的月桂树林

[ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊərz] [ʌv; əv] [beɪ] [noʊ] [mɔːr] .
And **the** **bowers** **of** **bay** **no** **more** **.**
和 这 鲍尔斯 的 湾 不 更多的 .

海湾的凉亭不复存在了。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] [west]
I **.** **THE** **WEST**
我 . 这 西方

一、西方

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ˌaɪ 'viː] . [ɪlɪk] -
IV **.** **ILLIC** **JACET**
第四 . 病态的 -

Ⅳ. 伊利克·雅切特

[viː] . [ˌgrenə'dɪr]
V **.** **GRENADIER**
Ⅴ . 掷弹兵

五、掷弹兵

['vaɪ, 'viː] . ['lænsər]
VI **.** **LANCER**
六年级 . 枪骑兵

六、枪骑兵

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[eks] .
X **.**
Ⅹ .

Ⅹ.

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði] [dɪˈzɜːrtər]
THE **DESERTER**
这 逃兵

沙漠之子

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði] [ˈkʌlprɪt]
THE **CULPRIT**
这 罪魁祸首

罪魁祸首

[ˈɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[eɪt] [əˈklɔk, əu-]
EIGHT **O'CLOCK**
八 点钟

八点钟

[ˌɛksˈviːˈaɪ] . [sprɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ]
XVI **.** **SPRING** **MORNING**
十六 . 春天 早晨

十六、春日清晨

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[əˈstrɑːnəmi]
ASTRONOMY
天文学

天文学

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ˈeks ˈeks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[ˌepɪθəˈlemɪəm]
EPITHALAMIUM
婚宴

上唇

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[ðə; ði] [ˈɔːrəkəlz]
THE **ORACLES**
这 神谕

神谕

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

[ˈsɪnərz] [ruː]
SINNER'S **RUE**
罪人的 后悔

罪人的悔恨

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

[ˈhɛlz] [geɪt]
HELL'S **GATE**
地狱的 门

地狱之门

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII .
xxxii .

三十二、

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
XXXVI .
xxxvi .

XXXVI.

[ˌrevəˈluːʃ(ə)n]
REVOLUTION
革命

革命

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

['epɪtæf] [ɑːn][æn; ən] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] ['mɜːsəˌneriːz]
EPITAPH **ON** **AN** **ARMY** **OF** **MERCENARIES**
墓志铭 在 一个 军队 的 雇佣兵

雇佣军墓志铭

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

[ˌeks 'el] .
XL .
XL .

特大号。

['ɛksˈɛlˈaɪ] .
XLI .
xli .

XLI。

['fænsiz] [nel]
FANCY'S **KNELL**
精致的 丧钟

幻想的丧钟

[aɪ] . [ðə; ði] [west]
I . THE WEST
我 . 这 西方

一、西方

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [krest]
Beyond the moor and the mountain crest
超过 这 泊 和 这 山 波峰

越过荒原和山脊

— ['kɑːmræd] , [lʊk] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [west] —
— Comrade , look not on the west —
— 同志 , 看 不是 在 这 西方 —

同志，不要看西方。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [daʊn] [ænd; ənd] [drɪŋks] [ə'weɪ]
The sun is down and drinks away
这 太阳 是 向下 和 饮料 离开

太阳落山了，渐渐西沉。

[frʌm; frəm] [er] [ænd; ənd][lænd][ðə; ði] [liːz] [ʌv; əv] [deɪ] .
From air and land the lees of day .
从 空气 和 土地 这 李子 的 天 .

从空中和陆地上，避开白天的阴霾。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][paɪn]
The long cloud and the single pine
这 长的 云 和 这 单身的 松树

长长的云朵和孤零零的松树

['sentɪn(ə)l][ðə; ði] ['endɪŋ] [laɪn] ,
Sentinel the ending line ,
哨兵 这 结束 线 ,

哨兵结束语，

[ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [klɪr] [ænd; ənd][wɑːn] ,
And out beyond it , clear and wan ,
和 出去 超过 它 , 清除 和 万 ,

而更远处，清晰而苍白，

[riːtʃ] [ðə; ði]['gʌlfs][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] .
Reach the gulfs of evening on .
抵达 这 海湾 的 晚上 在 .

抵达傍晚的深渊。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['wʊmən] [tɜːrnz][hɪz; ɪz] [braʊ]
The son of woman turns his brow
这 儿子 的 女士 转弯 他的 眉头

女人的儿子皱起了眉头。

[west] [frʌm; frəm]['fɔːrti] ['kʌntriz] [naʊ] ,
West from forty countries now ,
西方 从 四十 国家 现在 ,

现在来自四十个国家的西方

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]['hev(ə)n][hiː; hi] [aɪz] ,
And , as the edge of heaven he eyes ,
和 , 作为 这 边缘 的 天堂 他 眼睛 ,

他凝视着天堂的边缘，

[θɪŋks] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [θɔːts] , [ænd; ənd] [saɪz] .
Thinks eternal thoughts , and sighs .
思考 永恒 想法 , 和 叹息 .

思绪万千，叹了口气。

[oʊ] - [ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][rest][ɔːr][roʊm] ,
Oh wide's the world , to rest or roam ,
哦 - 这 世界 , 到 休息 或者 漫游 ,

世界如此广阔，可供休憩或漫游，

[wɪð; wɪθ] [tʃeɪndʒ] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [tʃɪr] [æt; ət][hoʊm] ,
With change abroad and cheer at home ,
和 改变 国外 和 欢呼 在 家 ,

国外风云变幻，国内欢欣鼓舞

[faɪts] [ænd; ənd] ['fɜːləʊz] , [tɔːk][ænd; ənd] [teɪl] ,
Fights and furloughs , talk and tale ,
战斗 和 休假 , 讲话 和 故事 ,

争斗与休假，谈话与故事，

['kʌmpəni] [ænd; ənd] [biːf] [ænd; ənd] [eɪl] .
Company and beef and ale .
公司 和 牛肉 和 麦芽酒 .

公司、牛肉和啤酒。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [frʌnt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ]
But if I front the evening sky
但 如果 我 正面 这 晚上 天空

但如果我面对傍晚的天空

['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði][west] [lʊk] [aɪ] ,
Silent on the west look I ,
沉默的 在 这 西方 看 我 ,

沉默地望向西方，我，

[ænd; ənd][maɪ]['kɑːmræd] , [straɪd][fɔːr; fər][straɪd] ,
And my comrade , stride for stride ,
和 我的 同志 , 步幅 为了 步幅 ,

我的同志，并肩而行，

['peɪsɪz]['saɪlənt][æt; ət][maɪ][saɪd] ,
Paces silent at my side ,
步幅 沉默的 在 我的 边 ,

身旁静默的脚步声

['kɑːmræd] , [lʊk] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði][west] :
Comrade , look not on the west :
同志 , 看 不是 在 这 西方 :

同志，不要看西方：

- [twɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [brest] ;
- Twill have the heart out of your breast ;
- 斜纹布 有 这 心 出去 的 你的 胸部 ;

它会把你的心掏出来；

- [twɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [θɔːts] [ænd; ənd][sɪŋk][ðem; ðəm][fɑːr] ,
- Twill take your thoughts and sink them far ,
- 斜纹布 拿 你的 想法 和 下沉 他们 远的 ,

它会带走你的思绪，让它们沉入深处。

[liːgz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sʌnset] [bɑːr] .
Leagues beyond the sunset bar .
联赛 超过 这 日落 酒吧 .

远在日落酒吧之外。

[oʊ] [læd] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [jɑːnz] [ðə; ði] [siː]
Oh lad , I fear that yon's the sea
哦 小伙子 , 我 害怕 那 扬的 这 海

哦，孩子，我担心那边是大海。

[wer] [ðeɪ] [fiʃt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
Where they fished for you and me ,
在哪里 他们 钓鱼 为了 你 和 我 ,

他们曾在这里捕捞你我，

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [frʌm; frəm] [wens] [wiː; wi][bəuθ][wɜːr; wər] [teɪn] ,
And there , from whence we both were ta'en ,
和 那里 , 从 何处 我们 两个都 是 塔恩 ,

而我们俩都是从那里来的，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [draʊn] [ə'gen] .
You and I shall drown again .
你 和 我 将 溺水 再次 .

你我终将再次溺亡。

[send] [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər] [soʊl] [bɪ'fɔːr]
Send not on your soul before
发送 不是 在 你的 灵魂 前

不要在灵魂之前送出

[tuː; tə][daɪv][frʌm; frəm] [ðæt] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ʃɔːr] ,
To dive from that beguiling shore ,
到 潜水 从 那 迷人的 支撑 ,

从那迷人的海岸纵身跃入，

[ænd; ənd][let][nɑːt] [jet] [ðə; ði] ['swɪmər] [liːv]
And let not yet the swimmer leave
和 让 不是 然而 这 游泳运动员 离开

还不要让游泳者离开

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ə'pɑːn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv] [iːv] .
His clothes upon the sands of eve .
他的 衣服 之上 这 沙子 的 前夕 .

他的衣服散落在夏娃的沙滩上。

[tuː] [fæst][tuː; tə]['jɑːndər][strænd][fər'lɔːrn]
Too fast to yonder strand forlorn
也 快速地 到 远处 链 绝望

太快了，去不了那片孤寂的海滩

[wiː; wi] ['dʒɜːrni] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌŋkən] [buən] ,
We journey , to the sunken bourn ,
我们 旅行 , 到 这 凹陷 伯恩 ,

我们启程，前往沉没的港湾，

[tuː; tə] [flʌʃ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [tindʒz] [aɪd]
To flush the fading tinges eyed
到 冲洗 这 褪色 色调 眼睛

为了冲淡眼中逐渐褪去的色彩

[baɪ] ['ʌðər] [lædz] [æt; ət] ['iːvntaɪd] .
By other lads at eventide .
经过 其他 小伙子们 在 黄昏 .

被其他小伙子们在晚间活动。

[waɪd] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][rest][ɔːr][roʊm] ,
Wide is the world , to rest or roam ,
宽的 是 这 世界 , 到 休息 或者 漫游 ,

世界如此广阔，可供休憩或漫游。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] - [tɪz][fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [hoʊm] :
And early ' tis for turning home :
和 早期的 - 的 为了 转弯 家 :

早早地就该回家了：

[plænt][jʊr; jər] [hiːl] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][stænd] ,

Plant	your	heel	on	earth	and	stand	,
植物	你的	脚跟	在	地球	和	站立	,

脚跟踩在地上，站稳。

[ænd; ənd] [lets] [fər'get] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [lænd] .

And	let's	forget	our	native	land	.
和	我们来吧	忘记	我们的	本国的	土地	.

让我们忘记我们的祖国吧。

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][splɪt][ɑːn] [er]

When	you	and	I	are	split	on	air
什么时候	你	和	我	是	分裂	在	空气

当你我在广播中意见不合时

[lɔːŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][st'reɪndʒəz][ðer; ðər] ;

Long	we	shall	be	strangers	there	;
长的	我们	将	是	陌生人	那里	;

我们将在那里做很久的陌生人；

[frendz] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd][boʊn][ɑːr; ər][best] ;

Friends	of	flesh	and	bone	are	best	;
朋友们	的	肉	和	骨	是	最好的	;

血肉之躯的朋友最好；

['kɑːmræd] , [lʊk] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [west] .

Comrade	,	look	not	on	the	west	.
同志	,	看	不是	在	这	西方	.

同志，不要关注西方。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[æz; əz][aɪ][gɜːrd][ɑːn][fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ]

As	I	gird	on	for	fighting
作为	我	格栅	在	为了	斗争

我整装待发，准备战斗

[maɪ] [sɔːrd] [ə'pɑːn][maɪ] [θaɪ] ,

My	sword	upon	my	thigh	,
我的	剑	之上	我的	大腿	,

我的剑挂在我的大腿上，

[aɪ] [θɪŋk] [ɑːn][oʊld] [ɪl] ['fɔːtʃənz]

I	think	on	old	ill	fortunes
我	思考	在	老的	患病的	财富

我想起了过去的厄运

[ʌv; əv] ['betər] [men][ðæn; ðən][aɪ] .

Of	better	men	than	I	.
的	更好的	男人	比	我	.

比我更优秀的人。

[θɪŋk] [aɪ] , [ðə; ði] [raʊnd] [wɜːrld]['oʊvər] ,

Think	I	,	the	round	world	over	,
思考	我	,	这	圆形的	世界	超过	,

我想我，遍及世界各地，

[wʌt] ['goʊldən] [lædz] [ɑːr; ər] [loʊ]

What	golden	lads	are	low
什么	金的	小伙子们	是	低的

哪些金童子军很低级

[wɪð; wɪθ][hɜːrts][nɑːt][maɪn][tuː; tə] [mɔːrn] [fɔːr; fər]

With	hurts	not	mine	to	mourn	for
和	疼痛	不是	矿	到	哀悼	为了

为那些不属于我的伤痛而哀悼

[ænd; ənd] [ʃeɪmz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] .

And	shames	I	shall	not	know	.
和	耻辱	我	将	不是	知道	.

以及我将无缘知晓的耻辱。

[wʌt] ['iːv(ə)l] [lʌk] [soʊ'evər]

What	evil	luck	soever
什么	邪恶的	运气	无论如何

究竟是怎样的厄运

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [stɔːr] ,

For	me	remains	in	store	,
为了	我	遗迹	在	店铺	,

对我来说，一切都还未确定。

- [tɪz] [ʃʊr] [mʌtʃ] ['faɪnər] ['fɛloʊz]

'	Tis	sure	much	finer	fellows
-	的	当然	很多	更精细	伙伴们

这群家伙确实优秀得多。

[hæv; həv] ['fɛrd] [mʌtʃ] [wɜːrs] [bɪ'fɔːr] .

Have	fared	much	worse	before	.
有	表现	很多	更糟	前	.

以前情况更糟。

[soʊ] [hɪr] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn]

So	here	are	things	to	think	on
所以	这里	是	事物	到	思考	在

以下是一些值得思考的问题。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [breɪv] ,

That	ought	to	make	me	brave	,
那	应该	到	制作	我	勇敢的	,

那应该会让我变得勇敢一些。

[æz; əz][aɪ][stræp][ɑːn][fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ]

As	I	strap	on	for	fighting
作为	我	带子	在	为了	斗争

我穿戴好装备准备战斗

[maɪ] [sɔːrd] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [seɪv] .

My	sword	that	will	not	save	.
我的	剑	那	将要	不是	节省	.

我的剑，却救不了人。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ɪn'tʃɑːntmənts] ['feɪlɪŋ] ,

Her	strong	enchantments	failing	,
她	强的	魔法	失败	,

她的强大魔法失效了，

[hɜːr; hər] ['taʊərz] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn] [rek] ,

Her	towers	of	fear	in	wreck	,
她	塔楼	的	害怕	在	破坏	,

她那令人恐惧的高塔已成废墟，

[hɜːr; hər] ['limbek] [draɪd] [ʌv; əv] ['pɔizənz]
Her **limbecks** **dried** **of** **poisons**
她 林贝克斯 干燥 的 毒药

她的林贝克酒因中毒而干涸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] [æt; ət][hɜːr; hər] [nek] ,
And **the** **knife** **at** **her** **neck** **,**
和 这 刀 在 她 脖子 ,

还有抵在她脖子上的那把刀,

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs]
The **Queen** **of** **air** **and** **darkness**
这 女王 的 空气 和 黑暗

空气与黑暗的女王

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ʃrɪl] [ænd; ənd][kraɪ] ,
Begins **to** **shrill** **and** **cry** **,**
开始 到 尖锐 和 哭 ,

开始发出尖锐的哭声,

- [oʊ] [jʌŋ] [mæn] , [oʊ][maɪ] ['sleiə] ,
' **O** **young** **man** **,** **O** **my** **slayer** **,**
- 哦 年轻的 男人 , 哦 我的 杀手 ,

“哦，年轻人，哦，我的杀手,

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][daɪ] . -
To **-** **morrow** **you** **shall** **die** **.** **'**
到 - 明天 你 将 死 . -

你明天就会死。

[oʊ] [kwiːn] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,
O **Queen** **of** **air** **and** **darkness** **,**
哦 女王 的 空气 和 黑暗 ,

哦，空气与黑暗的女王,

[aɪ] [θɪŋk] - [tɪz] [truːθ] [juː; jʊ] [seɪ] ,
I **think** **'** **tis** **truth** **you** **say** **,**
我 思考 - 的 真相 你 说 ,

我认为你说的是实话。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;
And **I** **shall** **die** **to** **-** **morrow** **;**
和 我 将 死 到 - 明天 ;

我明天就要死了;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [daɪ][tuː; tə] - [deɪ] .
But **you** **will** **die** **to** **-** **day** **.**
但 你 将要 死 到 - 天 .

但你今天就会死。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ɪlɪk] -
ILLIC **JACET**
病态的 -

伊利克·雅切特

[oʊ][hɑːrd][ɪz][ðə; ði][bed] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ,
Oh **hard** **is** **the** **bed** **they** **have** **made** **him** **,**
哦 难的 是 这 床 他们 有 制成 他 ,

他们给他准备的床真难受啊!

[ænd; ənd] ['kɑːmən] [ðə; ðɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [tʃiːp] ;

And	common	the	blanket	and	cheap	;
和	常见的	这	毯子	和	便宜的	;

而且这种毯子很常见，价格也很便宜;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [hiː; hi] [wɪl] [laɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪd] [hɪm; ɪm] :

But	there	he	will	lie	as	they	laid	him	:
但	那里	他	将要	说谎	作为	他们	铺设	他	:

但他将永远躺在那里，就像他们把他放在那里一样:

[wer] [els] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [trʌst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sliːp] ?

Where	else	could	you	trust	him	to	sleep	?
在哪里	别的	可以	你	相信	他	到	睡觉	?

你还能指望他睡在哪里?

[tuː; tə] [sliːp] [wen] [ðə; ðɪ] ['bjuːgl] [ɪz] ['kraɪɪŋ]

To	sleep	when	the	bugle	is	crying
到	睡觉	什么时候	这	号角	是	哭泣

当号角声响起时，我便入睡。

[ænd; ənd] ['kreɪvənz] [hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [breɪv] ,

And	cravens	have	heard	and	are	brave	,
和	懦夫	有	听到	和	是	勇敢的	,

懦夫们听闻此言，也变得勇敢起来。

[wen] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['swiːtˌhɑːts] [ɑːr; ər] ['saɪɪŋ]

When	mothers	and	sweethearts	are	sighing
什么时候	母亲们	和	甜心们	是	叹息

当母亲和爱人叹息时

[ænd; ənd] [lædz] [ɑːr; ər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [greɪv] .

And	lads	are	in	love	with	the	grave	.
和	小伙子们	是	在	爱	和	这	严重	.

小伙子们都爱上了坟墓。

[oʊ] [dɑːrk] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] ['loʊnli] ,

Oh	dark	is	the	chamber	and	lonely	,
哦	黑暗的	是	这	房间	和	孤独	,

哦，房间黑暗而寂寞，

[ænd; ənd] [laɪts] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] [dɪ'pɑːrt] ;

And	lights	and	companions	depart	;
和	灯	和	同伴	离开	;

灯光和同伴们离去;

[bʌt; bət] [liːf] [wɪl] [hiː; hi] [luːz] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['oʊnli]

But	lief	will	he	lose	them	and	only
但	利夫	将要	他	失去	他们	和	仅有的

但利夫会失去他们，而且只有

[bɪ'hoʊld] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Behold	the	desire	of	his	heart	.
看哪	这	欲望	的	他的	心	.

看看他内心深处的渴望。

[ænd; ənd] [loʊ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ruːf] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərz]

And	low	is	the	roof	,	but	it	covers
和	低的	是	这	屋顶	,	但	它	封面

屋顶虽然低矮，但却能遮盖住东西。

[ə; eɪ] ['sliːpər] ['kɑːntent] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] ;

A	sleeper	content	to	repose	;
一个	轨枕	内容	到	休息	;

沉睡者安然入睡;

[ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lʌvəz]

And	far	from	his	friends	and	his	lovers
和	远的	从	他的	朋友们	和	他的	恋人

远离他的朋友和爱人

[hiː; hi][laɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swiːthɑːrt] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

He	lies	with	the	sweetheart	he	chose	.
他	谎言	和	这	亲爱的	他	选择	.

他与自己选择的爱人躺在一起。

[viː] . [ˌgrenə'dɪr]

V	.	GRENADIER
V	.	掷弹兵

五、掷弹兵

[ðə; ði] [kwiːn] [ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

The	Queen	she	sent	to	look	for	me	,
这	女王	她	发送	到	看	为了	我	,

女王派来找我的那个人，

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt][hiː; hi][dɪd] [seɪ] ,

The	sergeant	he	did	say	,
这	军士	他	做过	说	,

那位中士确实说过：

- [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ]['soʊldʒər] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]

'	Young	man	,	a	soldier	will	you	be
-	年轻的	男人	,	一个	士兵	将要	你	是

“年轻人，你愿意当兵吗？”

[fɔːr; fər] [ˌθɜːr'tiːn] [pens] [ə; eɪ] [deɪ] ? -

For	thirteen	pence	a	day	?	'
为了	十三	便士	一个	天	?	-

一天十三便士?

[fɔːr; fər] [ˌθɜːr'tiːn] [pens] [ə; eɪ] [deɪ] [dɪd][aɪ]

For	thirteen	pence	a	day	did	I
为了	十三	便士	一个	天	做过	我

我每天挣十三便士。

[teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [wɔːr] ,

Take	off	the	things	I	wore	,
拿	离开	这	事物	我	穿着	,

脱掉我身上穿的衣服，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] [wer] [aɪ][laɪ] ,

And	I	have	marched	to	where	I	lie	,
和	我	有	行军	到	在哪里	我	说谎	,

我已走到我长眠之地，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɑːrtʃ] [noʊ] [mɔːr] .

And	I	shall	march	no	more	.
和	我	将	行进	不	更多的	.

我将不再行军。

[maɪ] [maʊθ] [ɪz][draɪ] , [maɪ] [ʃɜːrt] [ɪz][wet] ,

My	mouth	is	dry	,	my	shirt	is	wet	,
我的	嘴	是	干燥	,	我的	衬衫	是	湿的	,

我嘴巴很干，衬衫湿了。

[maɪ] [blʌd] [rʌnz] [ɔːl] [ə'weɪ] ,

My	blood	runs	all	away	,
我的	血	跑步	全部	离开	,

我的血液都流走了，

[soʊ] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ][ɪn] [det]
So **now** **I** **shall** **not** **die** **in** **debt**
所以 现在 我 将 不是 死 在 债务

这样我就不会死后还背负债务了。

[fɔːr; fər] [ˌθɜːrˈtiːn] [pens] [ə; eɪ] [deɪ] .
For **thirteen** **pence** **a** **day** **.**
为了 十三 便士 一个 天 .

每天十三便士。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['æftər] [nuː] [jʌŋ] [men]
To **-** **morrow** **after** **new** **young** **men**
到 - 明天 后 新的 年轻的 男人

明天之后是新来的年轻人

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt][hiː; hi][mʌst; məst] [siː] ,
The **sergeant** **he** **must** **see** **,**
这 军士 他 必须 看 ,

他必须见的那个中士，

[fɔːr; fər] [θɪŋz] [wɪl] [ɔːl][biː; bi]['oʊvər] [ðen]
For **things** **will** **all** **be** **over** **then**
为了 事物 将要 全部 是 超过 然后

因为那时一切都将结束。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] .
Between **the** **Queen** **and** **me** **.**
之间 这 女王 和 我 .

女王陛下和我之间的秘密。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [beɪt] [maɪ] [praɪs] ,
And **I** **shall** **have** **to** **bate** **my** **price** **,**
和 我 将 有 到 贝特 我的 价格 ,

我不得不降低价格。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [ðeɪ] [seɪ] ,
For **in** **the** **grave** **,** **they** **say** **,**
为了 在 这 严重 , 他们 说 ,

他们说，在坟墓里，

[ɪz] ['niːðər] ['nɑːlɪdʒ] [nɔːr] [dɪ'vaɪs]
Is **neither** **knowledge** **nor** **device**
是 两者都不 知识 也不 设备

知识和设备都不是问题所在。

[nɔːr] [ˌθɜːrˈtiːn] [pens] [ə; eɪ] [deɪ] .
Nor **thirteen** **pence** **a** **day** **.**
也不 十三 便士 一个 天 .

一天也不超过十三便士。

['vaɪ, 'viː] . ['lænsər]
VI **.** **LANCER**
六年级 . 枪骑兵

六、枪骑兵

[aɪ] - ['lɪstɪd] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lænsər] ,
I **'** **listed** **at** **home** **for** **a** **lancer** **,**
我 - 列出 在 家 为了 一个 枪骑兵 ,

我在家挂牌招聘一名枪骑兵，

[oʊ] [huː] [wʊd] [nɑːt] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [breɪv] ?
Oh **who** **would** **not** **sleep** **with** **the** **brave** **?**
哦 WHO 会 不是 睡觉 和 这 勇敢的 ?

谁不想和勇敢的人一起睡觉呢?

[aɪ] - ['lɪstɪd] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lænsər]

I	'	listed	at	home	for	a	lancer
我	-	列出	在	家	为了	一个	枪骑兵

我在家挂牌出售一辆兰瑟步枪

[tuː; tə] [raɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [maɪ] [greɪv] .

To	ride	on	a	horse	to	my	grave	.
到	骑	在	一个	马	到	我的	严重	.

骑马到我坟墓。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['siːz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['bɪdn]

And	over	the	seas	we	were	bidden
和	超过	这	海域	我们	是	拜登

我们被召唤到海外

[ə; eɪ] ['kʌntri] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] ;

A	country	to	take	and	to	keep	;
一个	国家	到	拿	和	到	保持	;

一个可以夺取并永久占领的国家;

[ænd; ənd] [fɑːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [breɪv] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪdn] ,

And	far	with	the	brave	I	have	ridden	,
和	远的	和	这	勇敢的	我	有	骑	,

我与勇士们一同远行,

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [breɪv] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] .

And	now	with	the	brave	I	shall	sleep	.
和	现在	和	这	勇敢的	我	将	睡觉	.

现在,我将与勇士们一同长眠。

[fɔːr; fər] [raʊnd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [men] [wɪl] [biː; bi] ['laɪɪŋ]

For	round	me	the	men	will	be	lying
为了	圆形的	我	这	男人	将要	是	说谎

因为我周围的人都将躺着

[ðæt] ['lɜːrnɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] .

That	learned	me	the	way	to	behave	.
那	学习	我	这	方式	到	表现	.

这件事教会了我如何为人处事。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [maɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] :

And	showed	me	my	business	of	dying	:
和	显示	我	我的	商业	的	垂死	:

并向我展示了我死亡的本质:

[oʊ] [huː] [wʊd] [nɑːt] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [breɪv] ?

Oh	who	would	not	sleep	with	the	brave	?
哦	WHO	会	不是	睡觉	和	这	勇敢的	?

谁不想和勇敢的人一起睡觉呢?

[ðeɪ] [æsk] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] ['ænsər] ;

They	ask	and	there	is	not	an	answer	;
他们	问	和	那里	是	不是	一个	回答	;

他们问,但没有答案;

[sez] [aɪ] , [aɪ] [wɪl] - [lɪst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lænsər] ,

Says	I	,	I	will	'	list	for	a	lancer	,
说道	我	,	我	将要	-	列表	为了	一个	枪骑兵	,

我说,我会"列出寻找一名枪骑兵"的职位,

[oʊ] [huː] [wʊd] [nɑːt] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [breɪv] ?

Oh	who	would	not	sleep	with	the	brave	?
哦	WHO	会	不是	睡觉	和	这	勇敢的	?

谁不想和勇敢的人一起睡觉呢?

[ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sliːpɪŋ]
And **I** **with** **the** **brave** **shall** **be** **sleeping**
和 我 和 这 勇敢的 将 是 睡眠

而我将与勇士们一同长眠。

[æt; ət] [iːz] [ɑːn][maɪ] ['mætrəs] [ʌv; əv][loʊm] ,
At **ease** **on** **my** **mattress** **of** **loam** **,**
在 舒适 在 我的 床垫 的 壤土 ,

我安然地躺在我的壤土床垫上，

[wen] [bæk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ]
When **back** **from** **their** **taking** **and** **keeping**
什么时候 后退 从 他们的 采取 和 保持

当他们从取回和保管中回来时

[ðə; ði]['skwɑːdrən][ɪz]['raɪdɪŋ][hoʊm] .
The **squadron** **is** **riding** **home** **.**
这 中队 是 骑术 家 .

中队正在返航。

[ðə; ði][wɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pluːmz] [wɪl] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] ,
The **wind** **with** **the** **plumes** **will** **be** **playing** **,**
这 风 和 这 羽流 将要 是 玩耍 ,

风吹拂着羽毛，将会嬉戏玩耍。

[ðə; ði]['gɜːlz] [wɪl] [stænd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [weɪv] ,
The **girls** **will** **stand** **watching** **them** **wave** **,**
这 女孩们 将要 站立 观看 他们 海浪 ,

女孩们会站在那里看着她们挥手，

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ]
And **eyeing** **my** **comrades** **and** **saying**
和 觊觎 我的 同志们 和 说

我环顾我的同志们，说道

[oʊ] [huː] [wʊd] [nɑːt] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪv] ?
Oh **who** **would** **not** **sleep** **with** **the** **brave** **?**
哦 WHO 会 不是 睡觉 和 这 勇敢的 ?

谁不想和勇敢的人一起睡觉呢?

[ðeɪ] [æsk][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ænsər] ;
They **ask** **and** **there** **is** **not** **an** **answer** **;**
他们 问 和 那里 是 不是 一个 回答 ;

他们问，但没有答案;

[sez] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] - [lɪst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lænsər] ,
Says **you** **,** **I** **will** **'** **list** **for** **a** **lancer** **,**
说道 你 , 我 将要 - 列表 为了 一个 枪骑兵 ,

你说，我会"列出招聘信息给一名骑兵"，

[oʊ] [huː] [wʊd] [nɑːt] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪv] ?
Oh **who** **would** **not** **sleep** **with** **the** **brave** **?**
哦 WHO 会 不是 睡觉 和 这 勇敢的 ?

谁不想和勇敢的人一起睡觉呢?

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ɪn] ['væliz] [griːn] [ænd; ənd] [stɪl]
In **valleys** **green** **and** **still**
在 山谷 绿色的 和 仍然

在绿意盎然、静谧安宁的山谷中

[wer] ['lʌvəz]['wɑːndər] ['meɪɪŋ]
Where lovers wander maying
在哪里 恋人 漫步 五月

情侣们漫步的地方

[ðeɪ] [hɪr] [frʌm; frəm]['oʊvər] [hɪl]
They hear from over hill
他们 听到 从 超过 爬坡道

他们从山那边听到了消息

[ə; eɪ]['mjuːzɪk] ['pleɪɪŋ] .
A music playing .
一个 音乐 玩耍 .

音乐响起。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] ,
Behind the drum and fife ,
在后面 这 鼓 和 法夫郡 ,

在鼓笛声中，

[pæst] - [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ,
Past hawthornwood and hollow ,
过去的 - 和 空洞的 ,

穿过山楂树林和山谷，

[θruː] [ɜːrθ] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][laɪf]
Through earth and out of life
通过 地球 和 出去 的 生活

穿过尘世，走出生命

[ðə; ði]['soʊldʒərz] ['fɑːloʊ] .
The soldiers follow .
这 士兵 跟随 .

士兵们跟了上去。

[ðə; ði]['soʊldʒɝz][ɪz][ðə; ði] [treɪd] :
The soldier's is the trade :
这 士兵的 是 这 贸易 :

士兵的职业就是：

[ɪn] ['eni] [wɪnd] [ɔːr] ['weðər]
In any wind or weather
在 任何 风 或者 天气

无论风向或天气如何

[hiː; hi] [stiːlz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][meɪd]
He steals the heart of maid
他 偷窃 这 心 的 女佣

他偷走了女仆的芳心。

[ænd; ənd][mæn] [tə'geðər] .
And man together .
和 男人 一起 .

男人团结起来。

[ðə; ði] ['lʌvər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læs]
The lover and his lass
这 情人 和 他的 小姐

情人和他的姑娘

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] ['laɪɪŋ]
Beneath the hawthorn lying
下面 这 山楂 说谎

在躺着的山楂树下

[hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [pæs] ,

Have	heard	the	soldiers	pass	,
有	听到	这	士兵	经过	,

听到士兵经过的声音

[ænd; ənd][bəuθ][ɑːr; ər] ['saɪɪŋ] .

And	both	are	sighing	.
和	两个都	是	叹息	.

两人都在叹气。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ]

And	down	the	distance	they
和	向下	这	距离	他们

沿着这段距离，他们

[wɪð; wɪθ] ['daɪɪŋ] [noʊt][ænd; ənd] ['swelɪŋ]

With	dying	note	and	swelling
和	垂死	笔记	和	肿胀

带着垂死的哀鸣和肿胀

[wɔːk] [ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [wei]

Walk	the	resounding	way
走	这	高亢	方式

走响亮的道路

[tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] ['dwelɪŋ] .

To	the	still	dwelling	.
到	这	仍然	住宅	.

到那静谧的居所。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['soʊldʒər][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔrz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

Soldier	from	the	wars	returning	,
士兵	从	这	战争	返回	,

从战场归来的士兵

['spɔɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪkən] [taʊn] ,

Spoiler	of	the	taken	town	,
剧透	的	这	已采取	镇	,

剧透：被占领的小镇

[hɪr] [ɪz] [iːz] [ðæt] [æsks][nɑːt] ['ɜːrnɪŋ] ;

Here	is	ease	that	asks	not	earning	;
这里	是	舒适	那	问	不是	收入	;

这是一种无需付出任何代价的轻松；

[tɜːrn][juː; jʊ][ɪn][ænd; ənd][sɪt][juː; jʊ] [daʊn] .

Turn	you	in	and	sit	you	down	.
转动	你	在	和	坐	你	向下	.

把你交出来，让你坐下。

[piːs] [ɪz] [kʌm] [ænd; ənd]['wɔrz][ɑːr; ər]['oʊvər] ,

Peace	is	come	and	wars	are	over	,
和平	是	来	和	战争	是	超过	,

和平已至，战争已结束。

['welkəm] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['welkəm] [ɔːl] ,

Welcome	you	and	welcome	all	,
欢迎	你	和	欢迎	全部	,

欢迎各位，也欢迎各位。

[waɪl] [ðə; ði]['tʃɑːrdʒər][krɑːps][ðə; ði]['kloʊvər]

While	the	charger	crops	the	clover
尽管	这	充电器	农作物	这	三叶草

当充电器收割三叶草时

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] [hæŋz] [ɪn] [stɔːl] .

And	his	bridle	hangs	in	stall	.
和	他的	辔	悬挂	在	摊位	.

他的笼头挂在马厩里。

[naʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['wɪntɚz] ['baɪtɪŋ] ,

Now	no	more	of	winters	biting	,
现在	不	更多的	的	冬天	咬	,

现在再也不用忍受严寒的冬天了。

[fɪlθ] [ɪn] [trentʃ] [frʌm; frəm][fɔːl][tuː; tə] [sprɪŋ] ,

Filth	in	trench	from	fall	to	spring	,
污秽	在	沟	从	落下	到	春天	,

从秋季到春季，战壕里污秽不堪。

['sʌmərz] [fʊl] [ʌv; əv] [swet] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ]

Summers	full	of	sweat	and	fighting
萨默斯	满的	的	汗	和	斗争

充满汗水和战斗的夏天

[fɔːr; fər][ðə; ði]['keɪzəɹ][ɔːr][ðə; ði] [kɪŋ] .

For	the	Kesar	or	the	King	.
为了	这	藏红花	或者	这	国王	.

献给凯撒或国王。

[rest] [juː; jʊ] , ['tʃɑːrdʒər] , [rʌst] [juː; jʊ] , ['braɪd(ə)l] ;

Rest	you	,	charger	,	rust	you	,	bridle	;
休息	你	,	充电器	,	锈	你	,	辔	;

休息吧，充电器；生锈吧，缰绳；

[kɪŋz] [ænd; ənd] , [kiːp] [jʊr; jər] [peɪ] ;

Kings	and	kesars	,	keep	your	pay	;
国王	和	藏红花	,	保持	你的	支付	;

国王和凯撒们，请保留你们的薪饷；

['soʊldʒər] , [sɪt][juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l]

Soldier	,	sit	you	down	and	idle
士兵	,	坐	你	向下	和	闲置的

士兵，坐下，闲着。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv] [naɪt] [fɔːr; fər] [aɪ] .

At	the	inn	of	night	for	aye	.
在	这	客栈	的	夜晚	为了	是的	.

在夜宿客栈里待了很久。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] ['tʃesnʌt] ['kæsts][hɪz; ɪz] [f'læmbəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz]

The	chestnut	casts	his	flambeaux	,	and	the	flowers
这	板栗	演员	他的	火炬	,	和	这	花朵

栗树投下火炬，花朵也随之绽放。

[striːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd] [ə'weɪ] ,

Stream	from	the	hawthorn	on	the	wind	away	,
溪流	从	这	山楂	在	这	风	离开	,

山楂树上的溪流随风飘散，

[ðə; ði] [dɔ:z] [klæp][tu:; tə] , [ðə; ði] [peɪn] [ɪz][blaɪnd][wɪð; wɪθ] ['ʃaʊɝz] .

The	doors	clap	to	,	the	pane	is	blind	with	showers	.
这	门	拍	到	,	这	窗格	是	瞎的	和	淋浴	.

门砰砰作响，玻璃窗被雨水遮蔽了。

[pæs] [ˌem 'i:][ðə; ði][kæn; kən] , [læd] ; [ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv] [meɪ] .

Pass	me	the	can	,	lad	;	there's	an	end	of	May	.
经过	我	这	能	,	小伙子	;	有	一个	结尾	的	可能	.

把罐子递给我，小伙子；五月底就到了。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [spɔɪlt] [sprɪŋ] [tu:; tə][skænt]['aʊər; ɑ:r]['mɔ:rt(ə)l][lɑ:t] ,

There's	one	spoilt	spring	to	scant	our	mortal	lot	,
有	一	被宠坏了	春天	到	稀少	我们的	凡人	很多	,

有一个被破坏的春天，足以让我们凡人的命运黯然失色。

[wʌn] ['si:z(ə)n] ['ru:ɪnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [stɔ:r] .

One	season	ruined	of	our	little	store	.
一	季节	毁坏	的	我们的	小的	店铺	.

我们的小店一个季度就倒闭了。

[meɪ] [wɪl] [bi:; bi] [faɪn] [nekst] [jɪr] [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɑ:t] :

May	will	be	fine	next	year	as	like	as	not	:
可能	将要	是	美好的	下一个	年	作为	喜欢	作为	不是	:

明年五月应该没问题:

[oʊ] [eɪ] , [bʌt; bət] [ðen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['twenti] - [fɔ:r] .

Oh	ay	,	but	then	we	shall	be	twenty	-	four	.
哦	哎	,	但	然后	我们	将	是	二十	-	四	.

哦，那我们就二十四岁了。

[wi:; wi][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)nti][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst]

We	for	a	certainty	are	not	the	first
我们	为了	一个	肯定	是	不是	这	第一的

我们肯定不是第一个。

[hæv; həv][sæt][ɪn]['tævə:nz] [waɪl] [ðə; ði] ['tempɪst] [hə:ld]

Have	sat	in	taverns	while	the	tempest	hurled
有	卫星	在	酒馆	尽管	这	暴风雨	投掷

暴风雨肆虐时，我曾坐在酒馆里

[ðer; ðər]['hoʊpf(ə)l][plænz][tu:; tə] ['emptinəs] , [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]

Their	hopeful	plans	to	emptiness	,	and	cursed
他们的	充满希望	计划	到	空虚	,	和	被诅咒的

他们满怀希望的计划最终化为泡影，并遭受诅咒。

[wət'evər] [bru:t] [ænd; ənd] ['blækgɑ:rd] [meɪd] [ðə; ði][wɜ:rld] .

Whatever	brute	and	blackguard	made	the	world	.
任何	蛮力	和	浑蛋	制成	这	世界	.

无论哪个野蛮无赖创造了这个世界。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [tru:θ] [ɪ'nɪkwəti][ɑ:n] [haɪ]

It	is	in	truth	iniquity	on	high
它	是	在	真相	罪恶	在	高的

这的确是至高无上的罪恶。

[tu:; tə] [tʃi:t] ['aʊər; ɑ:r] ['sentənst] [soʊlz] [ʌv; əv] [ɔ:t] [ðeɪ] [kreɪv] ,

To	cheat	our	sentenced	souls	of	aught	they	crave	,
到	欺骗	我们的	判刑	灵魂	的	零	他们	渴望	,

为了欺骗我们那些被判刑的灵魂，让他们得不到任何渴望的东西，

[ænd; ənd][mɑ:r][ðə; ði] ['merimənt] [æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ]

And	mar	the	merriment	as	you	and	I
和	马尔	这	欢乐	作为	你	和	我

你和我都会破坏这份欢乐。

[fer] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['fuːlz] - ['erənd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

Fare	on	our	long	fool's	-	errand	to	the	grave	.
票价	在	我们的	长的	傻瓜	-	差事	到	这	严重	.

踏上我们漫长而愚蠢的坟墓之旅的旅程吧。

[ɪ'nɪkwəti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [bʌt; bət] [pæs] [ðə; ði][kæn; kən] .

Iniquity	it	is	;	but	pass	the	can	.
罪恶	它	是	;	但	经过	这	能	.

这的确是罪恶；但请把罐子递过来。

[maɪ] [læd] , [noʊ] [per] [ʌv; əv] [kɪŋz] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] [bɔːr] ;

My	lad	,	no	pair	of	kings	our	mothers	bore	;
我的	小伙子	,	不	一对	的	国王	我们的	母亲们	钻孔	;

我的孩子，我们的母亲并没有生出两位国王；

['aʊər; ɑːr]['oʊnli]['pɔːrʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][mæn] :

Our	only	portion	is	the	estate	of	man	:
我们的	仅有的	部分	是	这	财产	的	男人	:

我们唯一拥有的，是人类的遗产：

[wiː; wi][wɑːnt][ðə; ði] [muːn] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][noʊ] [mɔːr] .

We	want	the	moon	,	but	we	shall	get	no	more	.
我们	想	这	月亮	,	但	我们	将	得到	不	更多的	.

我们想要月亮，但我们再也得不到更多了。

[ɪf] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['θʌndər] [lʊrz]

If	here	to	-	day	the	cloud	of	thunder	lours
如果	这里	到	-	天	这	云	的	雷	卢尔斯

如果今天这里雷云密布

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [haɪ][ɑːn][fɑːr] [bɪ'hests] ;

To	-	morrow	it	will	hie	on	far	behests	;
到	-	明天	它	将要	嗨	在	远的	要求	;

明天它将奉远方之命而去；

[ðə; ði] [fleʃ] [wɪl] [griːv] [ɑːn] ['ʌðər] [boʊnz] [ðæn; ðən]['aʊərz]

The	flesh	will	grieve	on	other	bones	than	ours
这	肉	将要	悲伤	在	其他	骨头	比	我们的

血肉之躯将在他人的骸骨上哀悼，而非我们的骸骨。

[suːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [wɪl] [mɔːrn] [ɪn] ['ʌðər] [brests] .

Soon	,	and	the	soul	will	mourn	in	other	breasts	.
很快	,	和	这	灵魂	将要	哀悼	在	其他	乳房	.

不久之后，这颗灵魂将在别处哀悼。

[ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [praʊd] [ænd; ənd]['æŋgri] [dʌst]

The	troubles	of	our	proud	and	angry	dust
这	麻烦	的	我们的	自豪的	和	生气的	灰尘

我们骄傲而愤怒的尘埃的烦恼

[ɑːr; ər][frʌm; frəm] [ɪ'tɜːrnəti] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][feɪl] .

Are	from	eternity	,	and	shall	not	fail	.
是	从	永恒	,	和	将	不是	失败	.

源自永恒，永不消逝。

[ber] [ðem; ðəm][wiː; wi][kæn; kən] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][wiː; wi][mʌst; məst] .

Bear	them	we	can	,	and	if	we	can	we	must	.
熊	他们	我们	能	,	和	如果	我们	能	我们	必须	.

我们可以承受，如果可以，我们就必须承受。

['ʃoʊldər] [ðə; ði][skaɪ] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [jʊr; jər] [eɪl] .

Shoulder	the	sky	,	my	lad	,	and	drink	your	ale	.
肩膀	这	天空	,	我的	小伙子	,	和	喝	你的	麦芽酒	.

孩子，扛起天空，喝你的麦酒吧。

[eks] .
X **.**
X .

X.

[kʊd; kəd][mæn][biː; bi] [drʌŋk] [fɔːr; fər]['evər]
Could **man** **be** **drunk** **for** **ever**
可以 男人 是 醉 为了 曾经

人会永远醉酒吗?

[wɪð; wɪθ] ['lɪkər] , [lʌv] , [ɔːr] [faɪts] ,
With **liquor** **,** **love** **,** **or** **fights** **,**
和 酒 , 爱 , 或者 战斗 ,

无论是酒、爱情还是争吵,

[liːf] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [raʊz] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ]
Lief **should** **I** **rouse** **at** **morning**
利夫 应该 我 唤醒 在 早晨

早上我应该起床吗?

[ænd; ənd] [liːf] [laɪ] [daʊn] [ʌv; əv] [naɪts] .
And **lief** **lie** **down** **of** **nights** **.**
和 利夫 说谎 向下 的 夜晚 .

夜晚安然入睡。

[bʌt; bət][men][æt; ət] [waɪlz] [ɑːr; ər]['soʊbər]
But **men** **at** **whiles** **are** **sober**
但 男人 在 当 是 清醒

但男人有时也会清醒。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑːrts] ,
And **think** **by** **fits** **and** **starts** **,**
和 思考 经过 适合 和 开始 ,

思考断断续续,

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] , [ðeɪ] ['fæsn]
And **if** **they** **think** **,** **they** **fasten**
和 如果 他们 思考 , 他们 系

如果他们思考,他们就会系紧。

[ðer; ðər][hændz][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .
Their **hands** **upon** **their** **hearts** **.**
他们的 双手 之上 他们的 心 .

他们双手放在胸口。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

['jɑːndər] [siː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [blɪŋk] :
Yonder **see** **the** **morning** **blink** **:**
远处 看 这 早晨 眨 :

远处,晨曦闪烁:

[ðə; ði][sʌn][ɪz][ʌp] , [ænd; ənd][ʌp][mʌst; məst][aɪ] ,
The **sun** **is** **up** **,** **and** **up** **must** **I** **,**
这 太阳 是 向上 , 和 向上 必须 我 ,

太阳升起来了,我也必须起床。

[tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd][drɪŋk]
To **wash** **and** **dress** **and** **eat** **and** **drink**
到 洗 和 裙子 和 吃 和 喝

洗漱、穿衣、吃饭、喝水

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [θɪŋk]

And	look	at	things	and	talk	and	think
和	看	在	事物	和	讲话	和	思考

观察事物，交谈，思考

[ænd; ənd] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [gɑːd] [noʊz] [waɪ] .

And	work	,	and	God	knows	why	.
和	工作	,	和	上帝	知道	为什么	.

还有工作，天知道为什么。

[oʊ] ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] [aɪ] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest]

Oh	often	have	I	washed	and	dressed
哦	经常	有	我	洗过	和	穿着

我常常洗漱穿衣。

[ænd; ənd] [wɒts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [maɪ] [peɪn] ?

And	what's	to	show	for	all	my	pain	?
和	是什么	到	展示	为了	全部	我的	疼痛	?

我付出的所有痛苦又换来了什么?

[let] [ˌem 'iː] [laɪ] [ə'bed] [ænd; ənd] [rest] :

Let	me	lie	abed	and	rest	:
让	我	说谎	阿贝德	和	休息	:

让我躺下休息吧:

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aɪv] [dʌn] [maɪ] [best]

Ten	thousand	times	I've	done	my	best
十	千	时代	我已经	完毕	我的	最好的

我已经尽力一万次了。

[ænd; ənd] ['ɔlz] [tuː; tə] [duː] [ə'gen] .

And	all's	to	do	again	.
和	一切	到	做	再次	.

一切又要重来。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [mæn] ,

The	laws	of	God	,	the	laws	of	man	,
这	法律	的	上帝	,	这	法律	的	男人	,

神的律法，人的律法，

[hiː; hi] [meɪ] [kiːp] [ðæt] [wɪl] [ænd; ənd] [kæn; kən] ;

He	may	keep	that	will	and	can	;
他	可能	保持	那	将要	和	能	;

他或许能保持这种意愿和能力;

[nɑːt] [aɪ] : [let] [gɑːd] [ænd; ənd] [mæn] [dɪ'kriː]

Not	I	:	let	God	and	man	decree
不是	我	:	让	上帝	和	男人	法令

不是我：让上帝和人来决定。

[lɔːz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;

Laws	for	themselves	and	not	for	me	;
法律	为了	他们自己	和	不是	为了	我	;

法律只约束它们，不约束我;

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [weɪz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [æz; əz] [ðerz]

And	if	my	ways	are	not	as	theirs
和	如果	我的	方式	是	不是	作为	他们的

如果我的道路与他们的道路不同

[let] [ðem; ðəm][maɪnd][ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] .

Let	them	mind	their	own	affairs	.
让	他们	头脑	他们的	自己的	事务	.

让他们管好自己的事吧。

[ðer; ðər] [diːdz] [aɪ][dʒʌdʒ][ænd; ənd] [mʌtʃ] [kən'dem] ,

Their	deeds	I	judge	and	much	condemn	,
他们的	契约	我	法官	和	很多	谴责	,

我评判他们的行为，并予以强烈谴责。

[jet] [wen] [dɪd][aɪ] [meɪk] [lɔːz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

Yet	when	did	I	make	laws	for	them	?
然而	什么时候	做过	我	制作	法律	为了	他们	?

但我何时为他们制定过法律?

[pliːz] [jɔːr'selvz] , [seɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Please	yourselves	,	say	I	,	and	they
请	你们自己	,	说	我	,	和	他们

我说，你们自己看着办吧，然后他们

[niːd] ['oʊnli] [lʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

Need	only	look	the	other	way	.
需要	仅有的	看	这	其他	方式	.

只需别过脸去。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [stɪl]

But	no	,	they	will	not	;	they	must	still
但	不	,	他们	将要	不是	;	他们	必须	仍然

但是，不，他们不会；他们仍然必须

[rest] [ðer; ðər] ['neɪbər] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɪl] ,

Wrest	their	neighbour	to	their	will	,
夺取	他们的	邻居	到	他们的	将要	,

强迫邻居屈服于自己的意志，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [dæns] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər]

And	make	me	dance	as	they	desire
和	制作	我	舞蹈	作为	他们	欲望

让我按照他们的意愿起舞

[wɪð; wɪθ][dʒeɪl][ænd; ənd] ['gæloʊz] [ænd; ənd] [hel] - ['faɪər] .

With	jail	and	gallows	and	hell	-	fire	.
和	监狱	和	绞刑架	和	地狱	-	火	.

有监狱、绞刑架和地狱之火。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ɑːdz]

And	how	am	I	to	face	the	odds
和	如何	是	我	到	脸	这	赔率

我该如何面对这重重困难?

[ʌv; əv]['mænz] [bi'devlmənt] [ænd; ənd]['gɑːdz] ?

Of	man's	bedevilment	and	God's	?
的	男人的	折磨	和	神的	?

是人类的苦难还是上帝的苦难?

[aɪ] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd][ə'freɪd]

I	,	a	stranger	and	afraid
我	,	一个	陌生人	和	害怕的

我，一个陌生人，感到害怕

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][aɪ]['nevər] [meɪd] .

In	a	world	I	never	made	.
在	一个	世界	我	绝不	制成	.

在一个我从未创造的世界里。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['mæstər] , [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ;
They will be master , right or wrong ;
他们 将要 是 掌握 , 正确的 或者 错误的 ;

无论对错，他们都会成为主人；

[ðoʊ] [bəuθ][ɑːr; ər] ['fuːlɪʃ] , [bəuθ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] ,
Though both are foolish , both are strong ,
尽管 两个都 是 愚蠢 , 两个都 是 强的 ,

虽然两人都很愚蠢，但两人都很强大。

[ænd; ənd] [sɪns] , [maɪ][soʊl] , [wiː; wi]['kænɑːt][flai]
And since , my soul , we cannot fly
和 自从 , 我的 灵魂 , 我们 不能 飞

而我的灵魂啊，我们无法飞翔

[tuː; tə]['sætɜːrn][ɔːr]['mɜːrkjəri] ,
To Saturn or Mercury ,
到 土星 或者 汞 ,

对土星或水星而言，

[kiːp] [wiː; wi][mʌst; məst] , [ɪf] [kiːp] [wiː; wi][kæn; kən] ,
Keep we must , if keep we can ,
保持 我们 必须 , 如果 保持 我们 能 ,

如果可以，我们必须坚持下去。

[ðiːz] ['fɔːrən] [lɔːz] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn] .
These foreign laws of God and man .
这些 外国的 法律 的 上帝 和 男人 .

这些外来的、人为的法律。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtər]
THE DESERTER
这 逃兵

沙漠之子

" [wʌt] [saʊnd] [ə'weɪkənd] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['wʌndər] ,
" What sound awakened me , I wonder ,
" 什么 声音 觉醒 我 , 我 想知道 ,

我想知道是什么声音把我吵醒了。

[fɔːr; fər] [naʊ] - [tɪz] [dʌm] . "
For now ' tis dumb . "
为了 现在 - 的 哑的 . "

现在看来，这很愚蠢。

" [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][moʊst][laɪk] , [ɔːr] ['θʌndər] :
" Wheels on the road most like , or thunder :
" 车轮 在 这 路 最多 喜欢 , 或者 雷 :

"车轮碾过路面，最像雷声：

[laɪ] [daʊn] ; - [twʌz] [nɑːt][ðə; ði] [drʌm] . :
Lie down ; ' twas not the drum . :
说谎 向下 ; - 那是 不是 这 鼓 . :

躺下吧；那不是鼓声。

" [tɔɪl] [æt; ət] [siː] [ænd; ənd] [tuː] [ɪn]['heɪv(ə)n]
" Toil at sea and two in haven
" 辛劳 在 海 和 二 在 避风港

海上劳作，港湾安息

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [fɑːr] :
And **trouble** **far** **:**
和 麻烦 远的 :

麻烦远不止于此:

[flai] , [kroʊ] , [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] , ['reɪv(ə)n] ,
Fly **,** **crow** **,** **away** **,** **and** **follow** **,** **raven** **,**
飞 , 乌鸦 , 离开 , 和 跟随 , 乌鸦 ,

飞吧，乌鸦，飞走，跟随吧，渡鸦。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [krəʊks] [fɔːr; fər][wɔːr] . "
And **all** **that** **croaks** **for** **war** **.** **"**
和 全部 那 呱呱叫 为了 战争 . "

而这一切都是为了战争。

" [hɑːrk] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['bjuːgl] ['kraɪɪŋ] ,
" **Hark** **,** **I** **heard** **the** **bugle** **crying** **,**
" 听着 , 我 听到 这 号角 哭泣 ,

听，我听见号角在吹响，

[ænd; ənd] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
And **where** **am** **I** **?**
和 在哪里 是 我 ?

我这是在哪儿?

[maɪ] [frendz] [ɑːr; ər][ʌp][ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,
My **friends** **are** **up** **and** **dressed** **and** **dying** **,**
我的 朋友们 是 向上 和 穿着 和 垂死 ,

我的朋友们都起床穿好衣服，却已经奄奄一息了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dres] [ænd; ənd][daɪ] . "
And **I** **will** **dress** **and** **die** **.** **"**
和 我 将要 裙子 和 死 . "

我会穿戴整齐，然后死去。

" [oʊ] [lʌv] [ɪz] [rer] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ['plenti]
" **Oh** **love** **is** **rare** **and** **trouble** **plenty**
" 哦 爱 是 稀有的 和 麻烦 很多

哦，爱情难得，烦恼却接踵而至。

[ænd; ənd] ['kæriən] [tʃiːp] ,
And **carrion** **cheap** **,**
和 腐肉 便宜的 ,

而且腐肉很便宜，

[ænd; ənd] ['deɪlaɪt] [dɪr] [æt; ət] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] :
And **daylight** **dear** **at** **four** **-** **and** **-** **twenty** **:**
和 日光 亲爱的 在 四 - 和 - 二十 :

24岁的时候，白昼真是美好:

[laɪ] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [sliːp] . "
Lie **down** **again** **and** **sleep** **.** **"**
说谎 向下 再次 和 睡觉 . "

再躺下睡觉吧。

" [riːtʃ] [ˌem 'iː][maɪ][belt][ænd; ənd] [liːv] [jʊr; jər]['præt(ə)l] :
" **Reach** **me** **my** **belt** **and** **leave** **your** **prattle** **:**
" 抵达 我 我的 腰带 和 离开 你的 喋喋不休 :

"把我的腰带给我，别废话了。"

[jʊr; jər]['aʊər][ɪz] [gɔːn] ;
Your **hour** **is** **gone** **;**
你的 小时 是 已消失 ;

你的时间已经过去了;

[bʌt; bət][maɪ] [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,
But **my** **day** **is** **the** **day** **of** **battle** **,**
但 我的 天 是 这 天 的 战斗 ,

但我的日子是战斗之日，

[ænd; ənd] [ðæt] [kʌmz] ['dɔːnɪŋ] [ɑːn] .
And **that** **comes** **dawning** **on** **.**
和 那 来 黎明 在 .

而这一点也渐渐显现出来。

" [ðeɪ] [moʊ] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][mæn][ɪn]['siːz(ə)n] :
" **They** **mow** **the** **field** **of** **man** **in** **season** **:**
" 他们 刈 这 场地 的 男人 在 季节 :

他们按时收割人类的田地:

[ˌfer'wel] , [maɪ] [fer] ,
Farewell **,** **my** **fair** **,**
告别 , 我的 公平的 ,

再见了，我的美人。

[ænd; ənd] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [truːθ] [ɔːr][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['triːz(ə)n] ,
And **,** **call** **it** **truth** **or** **call** **it** **treason** **,**
和 , 称呼 它 真相 或者 称呼 它 叛国罪 ,

你可以称之为真理，也可以称之为叛国。

[ˌfer'wel] [ðə; ði] [vaʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] . "
Farewell **the** **vows** **that** **were** **.** **"**
告别 这 誓言 那 是 . "

告别曾经的誓言吧。

" [eɪ] , [fɔːls] [hɑːrt] , [fər'seɪk] [ˌem 'iː] ['laɪtli] :
" **Ay** **,** **false** **heart** **,** **forsake** **me** **lightly** **:**
" 哎 , 错误的 心 , 背叛 我 轻轻 :

“唉，虚伪的心啊，请轻轻地抛弃我吧:”

- [tɪz] [laɪk][ðə; ði] [breɪv] .
' **Tis** **like** **the** **brave** **.**
- 的 喜欢 这 勇敢的 .

就像勇敢的人一样。

[ðeɪ] [faɪnd][noʊ][bed][tuː; tə][dʒɔɪ][ɪn] ['raɪtli]
They **find** **no** **bed** **to** **joy** **in** **rightly**
他们 寻找 不 床 到 喜悦 在 没错

他们找不到真正能让他们感到快乐的床。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði] [greɪv] .
Before **they** **find** **the** **grave** **.**
前 他们 寻找 这 严重 .

在他们找到坟墓之前。

" [ðer; ðər] [lʌv] [ɪz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ʌn'duːɪŋ] .
" **Their** **love** **is** **for** **their** **own** **undoing** **.**
" 他们的 爱 是 为了 他们的 自己的 撤销 .

“他们的爱只会让他们走向毁灭。”

[ænd; ənd] [iːst] [ænd; ənd] [west]
And **east** **and** **west**
和 东方 和 西方

以及东方和西方

[ðeɪ] ['skaʊər][ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] - [wuː]
They **scour** **about** **the** **world** **a** **-** **wooing**
他们 冲刷 关于 这 世界 一个 - 求爱

他们走遍世界各地，四处寻觅。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪn][ðer; ðər] [brest] .

The	bullet	in	their	breast	.
这	子弹	在	他们的	胸部	.

他们胸口的子弹。

" [seɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]['oʊvər] ,

"	Sail	away	the	ocean	over	,
"	帆	离开	这	海洋	超过	,

"扬帆驶向大海彼岸，

[oʊ] [seɪl] [ə'weɪ] ,

Oh	sail	away	,
哦	帆	离开	,

哦，扬帆远航吧!

[ænd; ənd][laɪ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ledn] ['lʌvər]

And	lie	there	with	your	leaden	lover
和	说谎	那里	和	你的	铅灰色	情人

然后和你的铅灰色爱人躺在那里。

[fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] .

For	ever	and	a	day	.
为了	曾经	和	一个	天	.

直到永远。

" [ˌɛksˌaɪ'viː] .

"	XIV	.
"	十四	.

"十四.

[ðə; ði] ['kʌlprɪt]

THE	CULPRIT
这	罪魁祸首

罪魁祸首

[ðə; ði] [naɪt] [maɪ]['fɑːðər][gɑːt][ˌem 'iː]

The	night	my	father	got	me
这	夜晚	我的	父亲	得到	我

父亲带我回家的那晚

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ˌem 'iː] ;

His	mind	was	not	on	me	;
他的	头脑	曾是	不是	在	我	;

他当时并没有想着我;

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pleɪg] [hɪz; ɪz]['fænsi]

He	did	not	plague	his	fancy
他	做过	不是	瘟疫	他的	想要

他并没有让他的幻想变得糟糕。

[tuː; tə] [mjuːz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

To	muse	if	I	should	be
到	沉思	如果	我	应该	是

思考我是否应该

[ðə; ði] [sʌn] [juː; jʊ] [siː] .

The	son	you	see	.
这	儿子	你	看	.

你看到的那个儿子。

[ðə; ði] [deɪ] [maɪ] ['mʌðər] [bɔːr] [ˌem 'iː]

The	day	my	mother	bore	me
这	天	我的	母亲	钻孔	我

我母亲生我的那天

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ənd][glæd] ,

She	was	a	fool	and	glad	,
她	曾是	一个	傻子	和	高兴的	,

她既愚蠢又高兴。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ðɪ][peɪn][aɪ][kɔ:st][hɜ:r; hər] ,

For	all	the	pain	I	cost	her	,
为了	全部	这	疼痛	我	成本	她	,

我给她带来了所有痛苦，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:rn] [ðə; ðɪ] [læd]

That	she	had	borne	the	lad
那	她	有	出生	这	小伙子

她生下了那个男孩

[ðæt] [bɔ:rn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] .

That	borne	she	had	.
那	出生	她	有	.

她生下了那个孩子。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðər]

My	mother	and	my	father
我的	母亲	和	我的	父亲

我的母亲和我的父亲

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] [ðeɪ] [laɪ] ;

Out	of	the	light	they	lie	;
出去	的	这	光	他们	说谎	;

它们躺在光线之外；

[ðə; ðɪ] ['wɔ:rənt] [wʊd] [nɑ:t][faɪnd][ðem; ðəm] ,

The	warrant	would	not	find	them	,
这	保证	会	不是	寻找	他们	,

搜查令找不到他们。

[ænd; ənd] [hɪr] - [tɪz]['oʊnli][aɪ]

And	here	'	tis	only	I
和	这里	-	的	仅有的	我

这里只有我

[ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [soʊ] [haɪ] .

Shall	hang	so	high	.
将	悬挂	所以	高的	.

将会高高悬挂。

[oʊ] [let][nɑ:t][mæn] [rɪ'membər]

Oh	let	not	man	remember
哦	让	不是	男人	记住

哦，愿人不要记住

[ðə; ðɪ][soʊl] [ðæt] [gɑ:d][fər'gɑ:t] ,

The	soul	that	God	forgot	,
这	灵魂	那	上帝	忘了	,

被上帝遗忘的灵魂

[bʌt; bət] [fetʃ] [ðə; ðɪ] ['kaʊnti] ['kɜ:rtʃɪf]

But	fetch	the	county	kerchief
但	拿来	这	县	头巾

但要把县里的头巾拿来

[ænd; ənd] [nu:s] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ðɪ] [nɑ:t] ,

And	noose	me	in	the	knot	,
和	套索	我	在	这	结	,

把我打成绳结，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɑːt] .

And	I	will	rot	.
和	我	将要	腐烂	.

而我将腐烂。

[fɔːr; fər][soʊ][ðə; ði] [geɪm] [ɪz] ['endɪd]

For	so	the	game	is	ended
为了	所以	这	游戏	是	结束

游戏就此结束。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪ'gʌn] .

That	should	not	have	begun	.
那	应该	不是	有	开始	.

这一切本不该开始。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər]

My	father	and	my	mother
我的	父亲	和	我的	母亲

我的父亲和我的母亲

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪkli] [sʌn] ,

They	had	a	likely	son	,
他们	有	一个	可能	儿子	,

他们很可能生了个儿子，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [nʌn] .

And	I	have	none	.
和	我	有	没有任何	.

而我一个也没有。

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[eɪt] [ə'klɔk, əu-]

EIGHT	O'CLOCK
八	点钟

八点钟

[hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stiːpl]

He	stood	,	and	heard	the	steeple
他	站立	,	和	听到	这	尖顶

他站着，听见了尖顶的声音

['sprɪŋk(ə)l][ðə; ði]['kwɔːrtərz][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [taʊn] .

Sprinkle	the	quarters	on	the	morning	town	.
撒	这	四分之一	在	这	早晨	镇	.

清晨，将硬币撒在小镇上。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [tuː; tə]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd]['piːp(ə)l]

One	,	two	,	three	,	four	,	to	market	-	place	and	people
一	,	二	,	三	,	四	,	到	市场	-	地方	和	人们

一、二、三、四，到市场和人群

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːst] [ðem; ðəm] [daʊn] .

It	tossed	them	down	.
它	抛掷	他们	向下	.

它把它们扔了下去。

[stræpt] , [nuːst] , [naɪ] [hɪz; ɪz]['aʊər] ,

Strapped	,	noosed	,	nighing	his	hour	,
绑带	,	绞索	,	夜幕降临	他的	小时	,

被捆绑，被套上绳索，死期将至

[hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪz; ɪz] [lʌk] ;

He	stood	and	counted	them	and	cursed	his	luck	;
他	站立	和	计数	他们	和	被诅咒的	他的	运气	;

他站着数着它们，咒骂着自己的运气；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [klɑ:k] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər]

And	then	the	clock	collected	in	the	tower
和	然后	这	钟	集	在	这	塔

然后，钟表在塔楼里运转起来。

[ɪts] [streŋθ] , [ænd; ənd] [strʌk] .

Its	strength	,	and	struck	.
它是	力量	,	和	击	.

它的力量，并击中了。

[ˌɛks'vi:'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[sprɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ]

SPRING	MORNING
春天	早晨

春日清晨

[stɑ:r][ænd; ənd][kə'roʊnəl; 'kɔ:rənəl][ænd; ənd] [bel]

Star	and	coronal	and	bell
星星	和	冠	和	钟

星、日冕和钟

['eɪprəl] [ˌʌndər'fʊt] [ri'nju:z] ,

April	underfoot	renews	,
四月	脚下	更新	,

四月，万物复苏。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][mæn][æz; əz] [wel]

And	the	hope	of	man	as	well
和	这	希望	的	男人	作为	出色地

以及人类的希望

['flaʊərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['du:z] .

Flowers	among	the	morning	dews	.
花朵	之中	这	早晨	露水	.

清晨露珠间的花朵。

[naʊ] [ðə; ði][oʊld] [kʌm] [aʊt][tu:; tə] [lʊk] ,

Now	the	old	come	out	to	look	,
现在	这	老的	来	出去	到	看	,

现在老人们都出来看了。

['wɪntər] [pæst][ænd; ənd] ['wɪntɚz] [peɪnz] .

Winter	past	and	winter's	pains	.
冬天	过去的	和	冬天的	疼痛	.

冬天过去了，冬天的痛苦也随之而去。

[haʊ] [ðə; ði][skaɪ][ɪn] [pu:l] [ænd; ənd] [brʊk]

How	the	sky	in	pool	and	brook
如何	这	天空	在	水池	和	溪

池塘和溪流中的天空

['glitəz] [ɑ:n][ðə; ði] ['græsi] [pleɪnz] .

Glitters	on	the	grassy	plains	.
闪光	在	这	草丛	平原	.

在绿草如茵的平原上闪闪发光。

['iːzəli] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [er]
Easily the gentle air
容易地 这 温和的 空气

轻柔的空气很容易就能吹到

[wɑːfts][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] ['siːz(ə)n][ɑːn] ;
Wafts the turning season on ;
飘动 这 转弯 季节 在 ;

季节更迭的气息扑面而来;

[θɪŋz] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm][ɑːr; ər][ðer; ðər] ,
Things to comfort them are there ,
事物 到 舒适 他们 是 那里 ,

这里有一些能让他们感到安慰的东西,

[ðoʊ] - [tɪz] [truː] [ðə; ði][best][ɑːr; ər] [gɔːn] .
Though ' tis true the best are gone .
尽管 - 的 真的 这 最好的 是 已消失 .

虽然最优秀的人已经不在了，这确实是事实。

[naʊ] [ðə; ði] [skɔːnd] [ʌn'lʌki] [læd]
Now the scorned unlucky lad
现在 这 被鄙视 倒霉 小伙子

现在，这个被鄙视的倒霉小伙子

['raʊzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [nɔːn]
Rousing from his pillow gnawn
振奋人心的 从 他的 枕头 啃咬

他从啃咬枕头中醒来

[mænz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd][glæd]
Mans his heart and deep and glad
曼斯 他的 心 和 深的 和 高兴的

曼斯的内心深处充满了喜悦

[drɪŋks] [ðə; ði]['væliənt] [er] [ʌv; əv] [dɑːn] .
Drinks the valiant air of dawn .
饮料 这 英勇 空气 的 黎明 .

畅饮黎明的清新空气。

[hæf] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][daɪ] ,
Half the night he longed to die ,
一半 这 夜晚 他 渴望 到 死 ,

半夜他都渴望死去,

[naʊ] [ɑːr; ər] [soʊn] [ɑːn] [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪn]
Now are sown on hill and plain
现在 是 播种 在 爬坡道 和 清楚的

现在它们被播种在山坡和平原上。

['pleʒərz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə][traɪ]
Pleasures worth his while to try
快乐 值得 他的 尽管 到 尝试

值得他尝试的乐趣

[er] [hiː; hi] [lɔːŋz] [tuː; tə][daɪ] [ə'gen] .
Ere he longs to die again .
埃雷 他 长 到 死 再次 .

他渴望再次死去。

[bluː] [ðə; ði][skaɪ][frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west]
Blue the sky from east to west
蓝色的 这 天空 从 东方 到 西方

从东到西，天空湛蓝如洗

['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][waɪd] ,

Arches	**,**	**and**	**the**	**world**	**is**	**wide**	**,**
拱门	,	和	这	世界	是	宽的	,

拱门，世界如此广阔，

[ðoʊ] [ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [lʌvz] [ðə; ði][best]

Though	**the**	**girl**	**he**	**loves**	**the**	**best**
尽管	这	女孩	他	爱	这	最好的

虽然他是他最爱的女孩

[rauziz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðɚz] [saɪd] .

Rouses	**from**	**another's**	**side**	**.**
唤醒	从	另一个的	边	.

来自另一方的煽动。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

XVII	**.**
十七	.

十七、

[ə'strɑ:nəmi]

ASTRONOMY
天文学

天文学

[ðə; ði] [weɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [sti:p]

The	**Wain**	**upon**	**the**	**northern**	**steep**
这	韦恩	之上	这	北方	陡

北坡上的马车

[dɪ'sendz] [ænd; ənd][lɪfts] [ə'weɪ] .

Descends	**and**	**lifts**	**away**	**.**
下降	和	电梯	离开	.

下降，然后升空。

[oʊ] [aɪ] [wɪl] [sɪt][ˌem 'i:] [daʊn] [ænd; ənd] [wi:p]

Oh	**I**	**will**	**sit**	**me**	**down**	**and**	**weep**
哦	我	将要	坐	我	向下	和	哭泣

哦，我要坐下来哭泣

[fɔ:r; fər] [boʊnz] [ɪn]['æfrɪkə] .

For	**bones**	**in**	**Africa**	**.**
为了	骨头	在	非洲	.

非洲的骨骼。

[fɔ:r; fər] [peɪ] [ænd; ənd] ['mɛdəlz] , [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk] ,

For	**pay**	**and**	**medals**	**,**	**name**	**and**	**rank**	**,**
为了	支付	和	奖牌	,	姓名	和	秩	,

薪酬、奖章、姓名和军衔

[θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [faʊnd] ,

Things	**that**	**he**	**has**	**not**	**found**	**,**
事物	那	他	有	不是	成立	,

他尚未找到的东西

[hi:; hi][hoʊv][ðə; ði] [krɔ:s] [tu:; tə]['hev(ə)n] [ænd; ənd][sæŋk]

He	**hove**	**the**	**Cross**	**to**	**heaven**	**and**	**sank**
他	霍夫	这	叉	到	天堂	和	沉没

他将十字架举向天堂，然后沉入海底。

[ðə; ði][poʊl] - [stɑ:r] [ˌʌndər'graʊnd] .

The	**pole**	**-**	**star**	**underground**	**.**
这	极	-	星星	地下	.

北极星地下。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [siː]

And	now	he	does	not	even	see
和	现在	他	做	不是	甚至	看

现在他甚至都看不见了

[saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪdər][roʊl]

Signs	of	the	nadir	roll
标志	的	这	最低点	卷

最低点滚动的迹象

[æt; ət] [naɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [hiː; hi]

At	night	over	the	ground	where	he
在	夜晚	超过	这	地面	在哪里	他

夜里，他飞过地面。

[ɪz] ['berid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][poʊl] .

Is	buried	with	the	pole	.
是	埋葬	和	这	极	.

与电线杆一起埋入地下。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ðə; ði][reɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [striːmz] [ɑːn][stoʊn][ænd; ənd] ['hɪlək] ,

The	rain	,	it	streams	on	stone	and	hillock	,
这	雨	,	它	溪流	在	石头	和	岗	,

雨水顺着石头和山丘倾泻而下。

[ðə; ði] [buːt] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [kleɪ] .

The	boot	clings	to	the	clay	.
这	启动	黏附	到	这	黏土	.

靴子牢牢地陷在泥土里。

[sɪns] [ɔːl][ɪz] [dʌn] [ðæts] [duː] [ænd; ənd] [raɪt]

Since	all	is	done	that's	due	and	right
自从	全部	是	完毕	那就是	到期的	和	正确的

既然一切都已完成，那也是理所应当的。

[lets] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [læd] , [gʊd] - [naɪt] ,

Let's	home	;	and	now	,	my	lad	,	good	-	night	,
我们来吧	家	;	和	现在	,	我的	小伙子	,	好的	-	夜晚	,

我们回家吧；孩子，晚安。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][tɜːrn] [ə'weɪ] .

For	I	must	turn	away	.
为了	我	必须	转动	离开	.

因为我必须转身离开。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [læd] , [fɔːr; fər] - [ɪ'tɜːrn(ə)l] ;

Good	-	night	,	my	lad	,	for	nought's	eternal	;
好的	-	夜晚	,	我的	小伙子	,	为了	-	永恒	;

晚安，我的孩子，因为世间万物皆无永恒；

[noʊ] [liːg] [ʌv; əv]['aʊərz] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] .

No	league	of	ours	,	for	sure	.
不	联盟	的	我们的	,	为了	当然	.

肯定不是我们这个级别的联赛。

[tə'mɑːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] [les] ,

Tomorrow	I	shall	miss	you	less	,
明天	我	将	错过	你	较少的	,

明天我会少一些想念你。

[ænd; ənd] [eɪk] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['hevinəs]

And	ache	of	heart	and	heaviness
和	疼痛	的	心	和	沉重

还有心痛和沉重

[ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kjʊr] .

Are	things	that	time	should	cure	.
是	事物	那	时间	应该	治愈	.

这些都是时间可以治愈的问题。

['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ['maːtʃiz]

Over	the	hill	the	highway	marches
超过	这	爬坡道	这	公路	游行

翻过山丘，公路蜿蜒而行

[ænd; ənd] [wɒts] [bɪ'jɑːnd] [ɪz] [waɪd] :

And	what's	beyond	is	wide	:
和	是什么	超过	是	宽的	:

而彼岸则广阔无垠:

[oʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] [wɪl] [paɪn] [tuː; tə] [nɔːt]

Oh	soon	enough	will	pine	to	nought
哦	很快	足够的	将要	松树	到	零

哦，不久之后，一切终将化为乌有。

[rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [θɔːt]

Remembrance	and	the	faithful	thought
纪念	和	这	忠实	想法

纪念与虔诚的思想

[ðæt] [sɪts] [ðə; ði] [greɪv] [bɪ'saɪd] .

That	sits	the	grave	beside	.
那	坐着	这	严重	旁	.

坟墓旁边就是那个。

[ðə; ði] [skaɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['reɪnɪŋ]

The	skies	,	they	are	not	always	raining
这	天空	,	他们	是	不是	总是	下雨

天空并非总是下雨。

[nɔːr] [greɪ] [ðə; ði] ['twelvmʌnθ] [θruː] ;

Nor	grey	the	twelvemonth	through	;
也不	灰色的	这	十二个月	通过	;

一年四季都不要灰暗;

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [gʊd] [deɪz] [ænd; ənd] [mɜːrθ] ,

And	I	shall	meet	good	days	and	mirth	,
和	我	将	见面	好的	天	和	欢笑	,

我将会迎来美好的日子和欢乐的时光。

[ænd; ənd] [reɪndʒ] [ðə; ði] ['lʌvli] [lændz] [ʌv; əv] [ɜːrθ]

And	range	the	lovely	lands	of	earth
和	范围	这	迷人的	土地	的	地球

并游历地球的美丽土地

[wɪð; wɪθ] [frendz] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .

With	friends	no	worse	than	you	.
和	朋友们	不	更糟	比	你	.

和你一样糟糕的朋友。

[bʌt; bət] [oʊ] , [maɪ] [mæn] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['fɔːlən]

But	oh	,	my	man	,	the	house	is	fallen
但	哦	,	我的	男人	,	这	房子	是	倒下

但是，我的天哪，房子倒塌了。

[ðæt] [nʌn] [kæn; kən] [bɪld] [ə'gen] ;
That none can build again ;
那 没有任何 能 建造 再次 ;

谁也无法重建;

[maɪ][mæn] , [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][woʊ]
My man , how full of joy and woe
我的 男人 , 如何 满的 的 喜悦 和 悲哀

我的朋友，多么充满喜悦和悲伤啊!

[jʊr; jər] ['mʌðər] [bɔ:r] [ju:; jʊ] ['jɪrz] [ə'goʊ]
Your mother bore you years ago
你的 母亲 钻孔 你 年 前

你母亲多年前生下了你。

[tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði][reɪn] .
To - night to lie in the rain .
到 - 夜晚 到 说谎 在 这 雨 .

今晚要躺在雨中。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ɪn] ['mɪdˌnaɪts] [ʌv; əv][noʊ'vembər] ,
In midnights of November ,
在 午夜 的 十一月 ,

十一月的午夜时分，

[wen] [ded] ['mænz] [fer] [ɪz] [naɪ] ,
When Dead Man's Fair is nigh ,
什么时候 死的 男人的 公平的 是 夜 ,

当亡灵节临近时，

[ænd; ənd]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['væli] ,
And danger in the valley ,
和 危险 在 这 谷 ,

山谷里危机四伏。

[ænd; ənd]['æŋgər][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
And anger in the sky ,
和 愤怒 在 这 天空 ,

天空中弥漫着愤怒，

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hʌdl] ['həʊmˌstedz]
Around the huddling homesteads
大约 这 抱团取暖 家园

在那些挤在一起的农舍周围

[ðə; ði] ['li:fləs] ['tɪmbər] ['rɔrz] ,
The leafless timber roars ,
这 无叶 木材 咆哮 ,

光秃秃的木头发出轰鸣声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [kɔ:l][ðə; ði] ['daɪɪŋ]
And the dead call the dying
和 这 死的 称呼 这 垂死

死者呼唤垂死之人

[ænd; ənd]['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] .
And finger at the doors .
和 手指 在 这 门 .

然后用手指戳着门。

[oʊ] , ['jɑːndər] ['fɔːltərɪŋ] ['fɪŋgərz]
Oh , yonder faltering fingers
哦 , 远处 摇摇欲坠 手指

哦，那颤抖的手指

[ɑːr; ər][hændz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][hoʊld] ;
Are hands I used to hold ;
是 双手 我 用过的 到 抓住 ;

是我曾经握过的手;

[ðer; ðər] [fɔːls] [kəm'pænjən] [draʊziz]
Their false companion drowses
他们的 错误的 伴侣 困倦

他们的虚假同伴昏昏欲睡

[ænd; ənd] [liːvz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][koʊld] .
And leaves them in the cold .
和 树叶 他们 在 这 寒冷的 .

然后把他们丢在寒风中。

[oʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][bed][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] ,
Oh , to the bed of ocean ,
哦 , 到 这 床 的 海洋 ,

哦，沉入海底，

[tuː; tə] [æfrɪk] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪnd] ,
To Africk and to Ind ,
到 阿弗里克 和 到 印度 ,

到非洲和印度，

[aɪ] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd] ['fɑːloʊ]
I will arise and follow
我 将要 出现 和 跟随

我将起身跟随

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['reɪni] [wɪnd] .
Along the rainy wind .
沿着 这 下雨 风 .

顺着雨风。

[ðə; ði] [naɪt] [goʊz] [aʊt][ænd; ənd] ['ʌndər]
The night goes out and under
这 夜晚 去 出去 和 在下面

夜幕降临，笼罩着大地。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [treɪn] [fər'lɔːrn] ;
With all its train forlorn ;
和 全部它是 火车 绝望 ;

它的列车全都孤零零的;

[hjuːz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ə'semb(ə)l]
Hues in the east assemble
色调 在 这 东方 集合

东方的色彩汇聚

[ænd; ənd] [kɑːks] [kroʊ] [ʌp][ðə; ði][mɔːrn] .
And cocks crow up the morn .
和 公鸡 乌鸦 向上 这 早晨 .

清晨，公鸡啼鸣。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
The living are the living
这 活的 是 这 活的

活着的人就是活着的人。

[ænd; ənd] [ded] [ðə; ðɪ] [ded] [wɪl] [steɪ] ,
And **dead** **the** **dead** **will** **stay** **,**
和 死的 这 死的 将要 停留 ,

死者将永远死去。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɔːrt][wɪð; wɪθ] ['kɒmreɪdz]
And **I** **will** **sort** **with** **comrades**
和 我 将要 种类 和 同志们

我会和同志们商议。

[ðæt] [feɪs] [ðə; ðɪ] [biːm] [ʌv; əv] [deɪ] .
That **face** **the** **beam** **of** **day** **.**
那 脸 这 光束 的 天 .

那面朝阳光。

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪz] ['friːzɪŋ] [fæst] ,
The **night** **is** **freezing** **fast** **,**
这 夜晚 是 冷冻 快速地 ,

夜色骤然寒冷,

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [kʌmz] [dɪ'sembər] ;
To **-** **morrow** **comes** **December** **;**
到 - 明天 来 十二月 ;

明天就是十二月了;

[ænd; ənd] - [ʌv; əv][oʊld]
And **winterfalls** **of** **old**
和 - 的 老的

以及古老的寒冬

[ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pæst] ;
Are **with** **me** **from** **the** **past** **;**
是 和 我 从 这 过去的 ;

他们都来自过去;

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [aɪ] [rɪ'membər]
And **chiefly** **I** **remember**
和 主要 我 记住

我最记得的

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

A.E.豪斯曼的遗作(Last Poems by A. E. Housman)

[haʊ] [dɪk] [wʊd] [heɪt] [ðə; ði][koʊld] .
How Dick would hate the cold .
如何 迪克 会 恨 这 寒冷的 .

迪克肯定会讨厌寒冷。

[fɔːl] , ['wɪntər] , [fɔːl] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] ,
Fall , winter , fall ; for he ,
落下 , 冬天 , 落下 ; 为了 他 ,

秋天，冬天，秋天；对他来说，

[prɑːmpt][hænd][ænd; ənd] ['hedˌpis] ['klevər] ,
Prompt hand and headpiece clever ,
迅速的 手 和 头巾 聪明的 ,

手部动作灵巧，头饰也十分巧妙。

[hæz; həz]['woʊv(ə)n][ə; eɪ]['wɪntər] [roʊb] ,
Has woven a winter robe ,
有 编织 一个 冬天 长袍 ,

织了一件冬袍，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː]
And made of earth and sea
和 制成 的 地球 和 海

由泥土和海洋构成

[hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][fɔːr; fər]['evər] ,
His overcoat for ever ,
他的 大衣 为了 曾经 ,

他的大衣永远都在那里，

[ænd; ənd] [werz] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [gloʊb] .
And wears the turning globe .
和 穿着 这 转弯 地球 .

他还佩戴着旋转的地球仪。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] ['fɛəriz] [breɪk] [ðer; ðər]['dænsəz, 'dænsɪz]
The fairies break their dances
这 仙女 休息 他们的 舞蹈

仙女们停止了跳舞

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [lɔːn] ,
And leave the printed lawn ,
和 离开 这 打印 草地 ,

然后留下印着图案的草坪。

[ænd; ənd][ʌp][frʌm; frəm]['ɪndiə] [glɑːnsiz]
And up from India glances
和 向上 从 印度 眼神

从印度方向望去

[ðə; ði]['sɪlvər][seɪl][ʌv; əv] [dɑːn] .
The silver sail of dawn .
这 银 帆 的 黎明 .

黎明时分，银色的帆影飘扬。

[ðə; ði] ['kændlz] [bɜːrn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] ,
The candles burn their sockets ,
这 蜡烛 烧伤 他们的 插座 ,

蜡烛烧穿了烛台，

[ðə; ði][blaɪndz][let] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,
The blinds let through the day ,
这 百叶窗 让 通过 这 天 ,

百叶窗让白天的阳光照进来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fiːlz] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts]
The young man feels his pockets
这 年轻的 男人 感觉 他的 口袋

年轻人摸了摸自己的口袋。

[ænd; ənd] ['wʌndɝz] [wɒts] [tuː; tə] [peɪ] .
And wonders what's to pay .
和 奇迹 是什么 到 支付 .

然后想知道要付多少钱。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ðə; ði][sloʊ][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] ['flaʊər] ,
The sloe was lost in flower ,
这 黑刺李 曾是 丢失的 在 花 ,

黑刺李被花海掩盖了。

[ðə; ði]['eɪprəl][elm][wʌz; wəz][dɪm] ;
The April elm was dim ;
这 四月 榆树 曾是 暗淡 ;

四月的榆树显得黯淡无光;

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvɝz] ['aʊər] ,
That was the lover's hour ,
那 曾是 这 恋人的 小时 ,

那是恋人的时刻。

[ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər][laɪz][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .
The hour for lies and him .
这 小时 为了 谎言 和 他 .

谎言和他的时刻到了。

[ɪf] [θɔːrnz] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['baʊər] ,
If thorns are all the bower ,
如果 荆棘 是 全部 这 凉亭 ,

如果荆棘就是所有的凉亭，

[ɪf] [nɔːrθ] ['waɪndz] [friːz] [ðə; ði][fɜːr] ,
If north winds freeze the fir ,
如果 北 风 冻结 这 冷杉 ,

如果北风把冷杉冻住了，

[waɪ] , - [tɪz] [əˈnʌðɝz] ['aʊər] ,
Why , ' tis another's hour ,
为什么 , - 的 另一个的 小时 ,

哦，又是另一个时间了。

[ðə; ði]['aʊər][fɔ:r; fər] [tru:θ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] .

The	hour	for	truth	and	her	.
这	小时	为了	真相	和	她	.

真相的时刻到了，她也到了。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

In	the	morning	,	in	the	morning	,
在	这	早晨	,	在	这	早晨	,

早上，早上，

[ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [fi:ld] [ʌv; əv] [heɪ] ,

In	the	happy	field	of	hay	,
在	这	快乐的	场地	的	干草	,

在快乐的干草田里，

[oʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər]

Oh	they	looked	at	one	another
哦	他们	看起来	在	一	其他

他们互相看了一眼。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

By	the	light	of	day	.
经过	这	光	的	天	.

在白昼的阳光下。

[ɪn][ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd]['sɪlvər] ['mɔ:rnɪŋ]

In	the	blue	and	silver	morning
在	这	蓝色的	和	银	早晨

在蓝银色的清晨

[ɑ:n][ðə; ði] ['heɪkɒk] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] ,

On	the	haycock	as	they	lay	,
在	这	干草堆	作为	他们	躺	,

他们躺在干草堆上，

[oʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər]

Oh	they	looked	at	one	another
哦	他们	看起来	在	一	其他

他们互相看了一眼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [əˈweɪ] .

And	they	looked	away	.
和	他们	看起来	离开	.

他们别过脸去。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[ˌepɪθəˈlemɪəm]

EPITHALAMIUM
婚宴

上唇

[hi:; hi][ɪz] [hɪr] , - [sʌn] ,

He	is	here	,	Urania's	son	,
他	是	这里	,	-	儿子	,

他在这里，乌拉尼亚的儿子。

['haɪmən] [kʌm] [frʌm; frəm]['helɪˌkɑːn; 'helɪkən] ;
Hymen **come** **from** **Helicon** **;**
处女膜 来 从 赫利孔 ;

处女膜来自赫利孔;

[gɑːd] [ðæt] [glæd] [ðə; ði] ['lʌvɝz] [hɑːrt] ,
God **that** **glads** **the** **lover's** **heart** **,**
上帝 那 快乐 这 恋人的 心 ,

上帝，祂使恋人的心欢喜。

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] [tuː; tə][dʒɔɪn][ænd; ənd][pɑːrt] .
He **is** **here** **to** **join** **and** **part** **.**
他 是 这里 到 加入 和 部分 .

他来到这里，既是为了加入，也是为了离开。

[soʊ][ðə; ði] ['gruːmzmən] [kwɪts][jʊr; jər][saɪd]
So **the** **groomsman** **quits** **your** **side**
所以 这 伴郎 退出 你的 边

所以伴郎退出了你的阵营

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [siːks] [ðə; ði][braɪd] :
And **the** **bridegroom** **seeks** **the** **bride** **:**
和 这 新郎 寻找 这 新娘 :

新郎寻找新娘:

[frend] [ænd; ənd]['kɑːmræd] [jiːld] [juː; jʊ][ɔː(r)]
Friend **and** **comrade** **yield** **you** **o'er**
朋友 和 同志 屈服 你 超过

朋友和同志向你屈服

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['hɑːrdli] [lʌvz] [juː; jʊ] [mɔːr] .
To **her** **that** **hardly** **loves** **you** **more** **.**
到 她 那 几乎 爱 你 更多的 .

对她来说，她几乎不比你更爱你。

[naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hɪz; ɪz]['skaɪwərd] [biːm]
Now **the** **sun** **his** **skyward** **beam**
现在 这 太阳 他的 向天空 光束

现在太阳向天空散发光芒

[hæz; həz] ['tɪltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [striːm] .
Has **tilted** **from** **the** **Ocean** **stream** **.**
有 斜 从 这 海洋 溪流 .

已偏离海洋流向。

[laɪt] [ðə; ði] ['ɪndiz] , ['lægərd] [sʌn] :
Light **the** **Indies** **,** **laggard** **sun** **:**
光 这 印第斯 , 落后者 太阳 :

照亮印度洋，迟钝的太阳:

['hæpi] ['braɪdgruːm] , [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,
Happy **bridegroom** **,** **day** **is** **done** **,**
快乐的 新郎 , 天 是 完毕 ,

新郎开心，婚礼结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr][frʌm; frəm] - [stiːp]
And **the** **star** **from** **OEta's** **steep**
和 这 星星 从 - 陡

以及来自Oeta陡峭星云的恒星

[kɔːlz] [tuː; tə][bed][bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] .
Calls **to** **bed** **but** **not** **to** **sleep** **.**
呼叫 到 床 但 不是 到 睡觉 .

呼唤上床睡觉，却不催眠。

['hæpi] ['braɪdgru:m] , ['hespə] [brɪŋz]
Happy bridegroom , Hesper brings
快乐的 新郎 , 赫斯珀 带来

海斯珀带来幸福的新郎

[ɔ:l] [dɪ'zaɪrd] [ænd; ənd] ['taɪmli] [θɪŋz] .
All desired and timely things .
全部 想要的 和 及时 事物 .

所有想要的、及时的事情。

[ɔ:l] [hu:m] ['mɔ:rnɪŋ] [sendz] [tu:; tə] [roʊm] ,
All whom morning sends to roam ,
全部 谁 早晨 发送 到 漫游 ,

清晨被派去漫游的所有人，

['hespə] [lʌvz] [tu:; tə] [li:d] [ðem; ðəm] [hoʊm] .
Hesper loves to lead them home .
赫斯珀 爱 到 带领 他们 家 .

赫斯珀喜欢带他们回家。

[hoʊm] [rɪ'tɜ:rn] [hu:] [hɪm; ɪm] [bɪ'hoʊld] ,
Home return who him behold ,
家 返回 WHO 他 看哪 ,

回家的人看见他了，

[tʃaɪld] [tu:; tə] ['mʌðər] , [ʃi:p] [tu:; tə] [foʊld] ,
Child to mother , sheep to fold ,
孩子 到 母亲 , 羊 到 折叠 ,

孩子归于母亲，羊归于羊圈，

[bɜ:rd] [tu:; tə] [nest] [frʌm; frəm] ['wɑ:ndərɪŋ] [waɪd] :
Bird to nest from wandering wide :
鸟 到 巢 从 漫游 宽的 :

鸟儿四处游荡，最终筑巢:

['hæpi] ['braɪdgru:m] , [si:k] [jʊr; jər] [braɪd] .
Happy bridegroom , seek your bride .
快乐的 新郎 , 寻找 你的 新娘 .

幸福的新郎，快去找你的新娘吧。

[pɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [ðə; ði] ['goʊldən] [kʌp]
Pour it out , the golden cup
倒 它 出去 , 这 金的 杯子

倒掉它，那金杯

['gɪv(ə)n] [ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] , ['brɪmɪŋ] [ʌp] ,
Given and guarded , brimming up ,
鉴于 和 守卫 , 充满 向上 ,

给予和守护，满溢，

[seɪf] [θru:] ['dʒɔsliŋ] ['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts] [bɔ:rn]
Safe through jostling markets borne
安全的 通过 推搡 市场 出生

安全穿过熙熙攘攘的市场

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔ:rn] ;
And the thicket of the thorn ;
和 这 灌木丛 的 这 刺 ;

还有那茂密的荆棘丛;

['fɑ:li] [spɜ:nd] [ænd; ənd] ['deɪndʒər] [pæst] ,
Folly spurned and danger past ,
蠢事 被拒绝 和 危险 过去的 ,

摒弃愚行，远离危险

[pɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][æt; ət][læst] .

Pour	it	to	the	god	at	last	.
倒	它	到	这	上帝	在	最后的	.

最后，将它献给神明。

[naʊ] , [tuː; tə] ['smʌðər] [nɔɪz] [ænd; ənd] [laɪt] ,

Now	,	to	smother	noise	and	light	,
现在	,	到	窒息	噪音	和	光	,

现在，为了抑制噪音和光线，

[ɪz]['stoʊlən] [ə'brɔːd] [ðə; ði] ['waɪldərɪŋ] [naɪt] ,

Is	stolen	abroad	the	wildering	night	,
是	被盗	国外	这	狂野	夜晚	,

在狂野的夜晚被偷走，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blɔtiŋ] [ʃeɪdz] [kən'fjuːz]

And	the	blotting	shades	confuse
和	这	印迹法	色调	迷惑

吸墨纸的颜色让人困惑

[pæθ] [ænd; ənd] ['medoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['duːz] ;

Path	and	meadow	full	of	dews	;
小路	和	草地	满的	的	露水	;

小径和草地上满是露水；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['hevəns] , [ðæt] [ɔːl][kən'troʊl] ,

And	the	high	heavens	,	that	all	control	,
和	这	高的	天	,	那	全部	控制	,

而至高无上的苍穹，主宰着一切，

[tɜːrn][ɪn]['saɪləns] [raʊnd] [ðə; ði][poʊl] .

Turn	in	silence	round	the	pole	.
转动	在	沉默	圆形的	这	极	.

静静地绕着杆子转圈。

[kætʃ] [ðə; ði] ['stɑːri] [biːmz] [ðeɪ] [ʃed]

Catch	the	starry	beams	they	shed
抓住	这	繁星	光束	他们	棚

捕捉它们洒下的星光

['prɔspəriŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bed] ,

Prospering	the	marriage	bed	,
繁荣	这	婚姻	床	,

婚姻美满

[ænd; ənd] [briːd] [ðə; ði][lænd] [ðæt] [riəd] [jʊr; jər] [praɪm]

And	breed	the	land	that	reared	your	prime
和	品种	这	土地	那	饲养	你的	主要的

耕耘养育你黄金时代的土地。

[sʌnz] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði][rɑːt][ʌv; əv][taɪm] .

Sons	to	stay	the	rot	of	time	.
儿子们	到	停留	这	腐烂	的	时间	.

儿子们要阻止时间的侵蚀。

[ɔːl][ɪz]['kwaɪət] , [noʊ] [ə'lɑːmz] ;

All	is	quiet	,	no	alarms	;
全部	是	安静的	,	不	警报	;

一切静谧，没有警报；

['nʌθɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv] ['naɪtli] ['hɑːrmz] .

Nothing	fear	of	nightly	harms	.
没有什么	害怕	的	每晚	危害	.

无需担心夜间发生的危险。

[seɪf] [juː; jʊ] [sliːp] [ɑːn] ['gɑːrdɪd] [graʊnd] ,
Safe **you** **sleep** **on** **guarded** **ground** **,**
安全的 你 睡觉 在 守卫 地面 ,

你睡在守卫森严的土地上，很安全。

[ænd; ənd][ɪn]['saɪlənt]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd]
And **in** **silent** **circle** **round**
和 在 沉默的 圆圈 圆形的

然后，在无声的圆圈中

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [frendz] [kiːp] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd] ,
The **thoughts** **of** **friends** **keep** **watch** **and** **ward** **,**
这 想法 的 朋友们 保持 手表 和 病房 ,

朋友们的思念时刻守护着我们。

['hɑːnist] ['eɪndʒəlz] , [hænd][ɑːn] [sɔːrd] .
Harnessed **angels** **,** **hand** **on** **sword** **.**
已掌握 天使 , 手 在 剑 .

天使被束缚，手握利剑。

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[ðə; ði] ['ɔːrəkəlz]
THE **ORACLES**
这 神谕

神谕

- [tɪz] [mjuːt] , [ðə; ði][wɜːrd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [hɪr] [ɑːn] [haɪ] [doʊ'doʊ.nə]['maʊnt(ə)n]
' **Tis** **mute** **,** **the** **word** **they** **went** **to** **hear** **on** **high** **Dodona** **mountain**
- 的 沉默的 , 这 单词 他们 去 到 听到 在 高的 多多纳 山

他们前往多多纳山高处聆听的圣言，却无声无息。

[wen] ['waɪndz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːldrən] ['toʊld] ,
When **winds** **were** **in** **the** **oakenshaws** **and** **all** **the** **cauldrons** **tolled** **,**
什么时候 风 是 在 这 奥肯肖斯 和 全部 这 坩埚 收费 ,

当狂风吹过橡树林，所有的锅都敲响了钟声时

[ænd; ənd] [-] [ðə; ði]['mɪdlənd] ['neɪvl] - [stoʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['faʊnt(ə)n] ,
And **mute's** **the** **midland** **navel** **-** **stone** **beside** **the** **singing** **fountain** **,**
和 静音 这 米德兰 脐 - 石头 旁 这 歌唱 喷泉 ,

而位于歌唱喷泉旁的中部脐石却沉默不语。

[ænd; ənd] ['ekoʊz] [lɪst][tuː; tə]['saɪləns] [naʊ] [wer] [gɔdz][toʊld][laɪz][ʌv; əv][oʊld] .
And **echoes** **list** **to** **silence** **now** **where** **gods** **told** **lies** **of** **old** **.**
和 回声 列表 到 沉默 现在 在哪里 神 讲述 谎言 的 老的 .

如今，众神曾经编织谎言的地方，回声也渐渐归于沉寂。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] ['siːst] [frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] ,
I **took** **my** **question** **to** **the** **shrine** **that** **has** **not** **ceased** **from** **speaking** **,**
我 采取 我的 问题 到 这 神社 那 有 不是 停止 从 请讲 ,

我带着我的问题去拜访了那座从未停止说话的神龛。

[ðə; ði] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] , [ðæt] [telz] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [telz] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [æz; əz] [pleɪn] ;
The **heart** **within** **,** **that** **tells** **the** **truth** **and** **tells** **it** **twice** **as** **plain** **;**
这 心 之内 , 那 讲述 这 真相 和 讲述 它 两次 作为 清楚的 ;

内心深处，会说出真相，而且会加倍地表达出来；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv]['ɔːrəkəlz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['priːstəs] [ʃriːk]
And **from** **the** **cave** **of** **oracles** **I** **heard** **the** **priestess** **shrieking**
和 从 这 洞穴 的 神谕 我 听到 这 女祭司 尖叫

从神谕洞穴里，我听到女祭司的尖叫声

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [daɪ][ænd; ənd]['nevər][lɪv; laɪv][ə'gen] .

That	she	and	I	should	surely	die	and	never	live	again	.
那	她	和	我	应该	一定	死	和	绝不	居住	再次	.

我和她注定要死去，永远无法复活。

[oʊ] ['pri:stəs] , [wʌt] [ju:; jʊ][kraɪ][ɪz] [klɪr] , [ænd; ənd] [saʊnd] [gʊd] [sens] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ;

Oh	priestess	,	what	you	cry	is	clear	,	and	sound	good	sense	I	think	it	;
哦	女祭司	,	什么	你	哭	是	清除	,	和	声音	好的	感觉	我	思考	它	;

哦，女祭司，你所说的很清楚，而且我觉得很有道理；

[bʌt; bət][let][ðə; ði] ['skri:mɪŋ] ['ekoʊz] [rest] , [ænd; ənd] [frɔ:θ] [jʊr; jər] [maʊθ] [noʊ] [mɔ:r] .

But	let	the	screaming	echoes	rest	,	and	froth	your	mouth	no	more	.
但	让	这	尖叫	回声	休息	,	和	泡沫	你的	嘴	不	更多的	.

但请让尖叫的回声停止，不要再口吐白沫了。

- [tɪz] [tru:] [ðeəz; ðəz] ['betər] ['bu:s] [ðæn; ðən][braɪn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ðæt] [draunz] [mʌst; məst][drɪŋk]

'	Tis	true	there's	better	boose	than	brine	,	but	he	that	drowns	must	drink
-	的	真的	有	更好的	布斯	比	盐水	,	但	他	那	溺水	必须	喝

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

诚然，美酒胜过咸水，但溺水者却不得不饮下咸水；

[ænd; ənd][oʊ] , [maɪ] [læs] , [ðə; ði] [nu:z] [ɪz] [nu:z] [ðæt] [men][hæv; həv] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] .

And	oh	,	my	lass	,	the	news	is	news	that	men	have	heard	before	.
和	哦	,	我的	小姐	,	这	消息	是	消息	那	男人	有	听到	前	.

哦，我的姑娘，这消息男人们早就听过无数遍了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði] [i:st] [æt; ət] [hi:l] [ɪz] ['mɑ:tʃt] [frʌm; frəm][lændz][ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] ;

The	King	with	half	the	East	at	heel	is	marched	from	lands	of	morning	;
这	国王	和	一半	这	东方	在	脚跟	是	行军	从	土地	的	早晨	;

国王率领半个东方从晨曦之地出征；

[ðer; ðər] ['faɪtərz] [drɪŋk][ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌp] , [ðer; ðər] [ʃɑ:fts] [bi'nait] [ðə; ði][er] .

Their	fighters	drink	the	rivers	up	,	their	shafts	benight	the	air	.
他们的	战士	喝	这	河流	向上	,	他们的	轴	夜	这	空气	.

他们的战士饮尽河流，他们的战矛遮蔽天空。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [stændz] [wɪl] [daɪ][fɔ:r; fər] [nɔ:t] , [ænd; ənd] [hoʊm] [ðeəz; ðəz][noʊ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .

And	he	that	stands	will	die	for	nought	,	and	home	there's	no	returning	.
和	他	那	站立	将要	死	为了	零	,	和	家	有	不	返回	.

而那些坚持到底的人，终将白白送死，再也回不去了。

[ðə; ði]['spɑ:rtənz][ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [wet] [rɑ:k] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kəumd] [ðer; ðər] [her] .

The	Spartans	on	the	sea	-	wet	rock	sat	down	and	combed	their	hair	.
这	斯巴达人	在	这	海	-	湿的	岩石	卫星	向下	和	梳理过的	他们的	头发	.

斯巴达人在被海水浸湿的岩石上坐了下来，梳理头发。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

[ðə; ði][hæf] - [mu:n] ['westər] [loʊ] , [maɪ] [lʌv] ,

The	half	-	moon	westers	low	,	my	love	,
这	一半	-	月亮	西部人	低的	,	我的	爱	,

半轮西风低垂，我的爱人，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [brɪŋz] [ʌp][ðə; ði][reɪn] ;

And	the	wind	brings	up	the	rain	;
和	这	风	带来	向上	这	雨	;

风带来了雨水；

[ænd; ənd][waɪd][ə'pɑːrt][laɪ][wiː; wi] , [maɪ] [lʌv] ,
And **wide** **apart** **lie** **we** **,** **my** **love** **,**
和 宽的 除 说谎 我们 ， 我的 爱 ，

我们相隔遥远地躺着，我的爱人。

[ænd; ənd] ['siːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tweɪn] .
And **seas** **between** **the** **twain** **.**
和 海域 之间 这 马克·吐温 .

以及横亘在两者之间的海洋。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][reɪnz] , [maɪ] [lʌv] ,
I **know** **not** **if** **it** **rains** **,** **my** **love** **,**
我 知道 不是 如果 它 雨 ， 我的 爱 ，

我不知道会不会下雨，我的爱人。

[ɪn][ðə; ði][lænd] [wer] [juː; jʊ][duː][laɪ] ;
In **the** **land** **where** **you** **do** **lie** **;**
在 这 土地 在哪里 你 做 说谎 ;

在你长眠的这片土地上；

[ænd; ənd][oʊ] , [soʊ] [saʊnd] [juː; jʊ] [sliːp] , [maɪ] [lʌv] ,
And **oh** **,** **so** **sound** **you** **sleep** **,** **my** **love** **,**
和 哦 ， 所以 声音 你 睡觉 ， 我的 爱 ，

哦，我的爱人，你睡得真香。

[juː; jʊ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] .
You **know** **no** **more** **than** **I** **.**
你 知道 不 更多的 比 我 .

你懂得并不比我多。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] [saɪ] [ðæt] [hiːvz] [ðə; ði] ['graːsiz]
The **sigh** **that** **heaves** **the** **grasses**
这 叹 那 起伏 这 草

那声叹息令青草起伏

[wens] [ðaʊ] [wɪlt] ['nevər] [raɪz]
Whence **thou** **wilt** **never** **rise**
何处 你 枯萎 绝不 上升

你将永远无法升起

[ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ðæt] ['paːsiz]
Is **of** **the** **air** **that** **passes**
是 的 这 空气 那 通过

是经过的空气。

[ænd; ənd] [noʊz] [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [saɪz] .
And **knows** **not** **if** **it** **sighs** **.**
和 知道 不是 如果 它 叹息 .

它不知道自己是否会叹息。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [terz] [ə'dɔrnɪŋ]
The **diamond** **tears** **adorning**
这 钻石 眼泪 装饰

装饰着钻石泪滴

[ðaɪ] [loʊ] [maʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [liː] ,
Thy **low** **mound** **on** **the** **lea** **,**
你的 低的 冢 在 这 叶 ，

你草地上低矮的土堆，

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

Those	are	the	tears	of	morning	,
那些	是	这	眼泪	的	早晨	,

那是清晨的泪水。

[ðæt] [wiːps] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [ðiː] .

That	weeps	,	but	not	for	thee	.
那	哭泣	,	但	不是	为了	你	.

那眼泪，却不是为你而流。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

[naʊ] ['drɪri] [dɔːnz] [ðə; ði] ['iːstərn] [laɪt] ,

Now	dreary	dawns	the	eastern	light	,
现在	凄凉	黎明	这	东	光	,

如今，东方的晨光阴沉沉地升起。

[ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv] [iːv] [ɪz] [drɪr] ,

And	fall	of	eve	is	drear	,
和	落下	的	前夕	是	凄凉	,

而黄昏的降临是凄凉的，

[ænd; ənd][koʊld][ðə; ði] [pʊr] [mæn][laɪz][æt; ət] [naɪt] ,

And	cold	the	poor	man	lies	at	night	,
和	寒冷的	这	贫穷的	男人	谎言	在	夜晚	,

可怜的人夜里躺在冰冷的床上。

[ænd; ənd][soʊ][goʊz] [aʊt][ðə; ði] [jɪr] .

And	so	goes	out	the	year	.
和	所以	去	出去	这	年	.

一年就这样结束了。

['lɪt(ə)l][ɪz][ðə; ði] [lʌk] [aɪv] [hæd; həd] ,

Little	is	the	luck	I've	had	,
小的	是	这	运气	我已经	有	,

我运气实在太差了。

[ænd; ənd][oʊ] , - [tɪz] ['kʌmfərt] [smɔːl]

And	oh	,	'	tis	comfort	small
和	哦	,	-	的	舒适	小的

哦，这真是小小的舒适。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['meni] [ə'nʌðər] [læd]

To	think	that	many	another	lad
到	思考	那	许多	其他	小伙子

想到还有那么多其他的小伙子

[hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [lʌk] [æt; ət][ɔːl] .

Has	had	no	luck	at	all	.
有	有	不	运气	在	全部	.

完全没有运气。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

XXIX	.
二十九	.

二十九、

[weɪk] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] - [hɜːrd] ['θʌndər]

Wake	not	for	the	world	-	heard	thunder
唤醒	不是	为了	这	世界	-	听到	雷

不要为那举世闻名的雷声而醒来

[nɔ:r][ðə; ði] [tʃaɪm] [ðæt] ['ə:θkweiks] [toʊl] .

Nor	**the**	**chime**	**that**	**earthquakes**	**toll**	**.**
也不	这	钟声	那	地震	收费	.

也不是地震时响起的丧钟。

[stɑ:r] [meɪ] [plɑ:t][ɪn] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['plænɪt] ,

Star	**may**	**plot**	**in**	**heaven**	**with**	**planet**	**,**
星星	可能	阴谋	在	天堂	和	行星	,

恒星可能与行星在天上形成合谋,

['laɪtnɪŋ] [raɪv][ðə; ði] [rɑ:k] [ʌv; əv] ['grænɪt] ,

Lightning	**rive**	**the**	**rock**	**of**	**granite**	**,**
闪电	河	这	岩石	的	花岗岩	,

闪电撕裂花岗岩,

['tempɪst] [tred] [ðə; ði] ['oʊˌkwʊd] ['ʌndər] :

Tempest	**tread**	**the**	**oakwood**	**under**	**:**
暴风雨	踏	这	橡木	在下面	:

暴风雨践踏着橡树林:

[fɪr] [nɑ:t][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [fleʃ] [nɔ:r][soʊl] .

Fear	**not**	**you**	**for**	**flesh**	**nor**	**soul**	**.**
害怕	不是	你	为了	肉	也不	灵魂	.

不要为肉体或灵魂而恐惧。

[ma:tʃiŋ] , ['faɪtɪŋ] , ['vɪktəri] [pæst] ,

Marching	**,**	**fighting**	**,**	**victory**	**past**	**,**
行军	,	斗争	,	胜利	过去的	,

行军、战斗、胜利已成往事

[stretʃ] [jʊr; jər] [lɪmz] [ɪn] [pi:s] [æt; ət][læst] .

Stretch	**your**	**limbs**	**in**	**peace**	**at**	**last**	**.**
拉紧	你的	四肢	在	和平	在	最后的	.

终于可以安心舒展四肢了。

[stɜ:r][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['drɪlɪŋ]

Stir	**not**	**for**	**the**	**soldiers**	**drilling**
搅拌	不是	为了	这	士兵	钻孔

不要打扰正在操练的士兵

[nɔ:r][ðə; ði]['fi:vər] ['nʌθɪŋ] ['kjʊrz] :

Nor	**the**	**fever**	**nothing**	**cures**	**:**
也不	这	发烧	没有什么	治愈	:

这种高烧也无药可治:

[θrɑ:b] [ʌv; əv] [drʌm] [ænd; ənd] - ['ræt(ə)l]

Throb	**of**	**drum**	**and**	**timbal's**	**rattle**
搏动	的	鼓	和	-	嘎嘎作响

鼓声和定音鼓的沙沙声

[kɔ:l] [bʌt; bət][mæn][ə'laɪv][tu:; tə]['bæt(ə)l] ,

Call	**but**	**man**	**alive**	**to**	**battle**	**,**
称呼	但	男人	活	到	战斗	,

号召活着的人去战斗,

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪf] [wɪð; wɪθ] [deθ] - [noʊts] ['fɪlɪŋ]

And	**the**	**fife**	**with**	**death**	**-**	**notes**	**filling**
和	这	法夫郡	和	死亡	-	笔记	填充

而那支插着死亡笔记的短笛也随之响起。

[skri:mz] [fɔ:r; fər] [blʌd] [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [jɔ:rz] .

Screams	**for**	**blood**	**but**	**not**	**for**	**yours**	**.**
尖叫	为了	血	但	不是	为了	你的	.

它渴望鲜血,但并非渴望你的鲜血。

[taɪmz] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ] [bled] [jʊr; jər] [best] ;
Times enough you bled your best ;
《时代周刊》 足够的 你 出血 你的 最好的 ;

你曾无数次流尽全力;

[sliːp] [ɑːn] [naʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [rest] .
Sleep on now , and take your rest .
睡觉 在 现在 , 和 拿 你的 休息 .

继续睡吧，好好休息。

[sliːp] , [maɪ] [læd] ; [ðə; ðiː] [frentʃ] [ɑːr; ər] ['lændɪd] ,
Sleep , my lad ; the French are landed ,
睡觉 , 我的 小伙子 ; 这 法语 是 登陆 ,

睡吧，孩子；法国人已经登陆了。

['lʌndənz] ['bɜːrnɪŋ] , ['wɪnzɚz] [daʊn] ;
London's burning , Windsor's down ;
伦敦的 燃烧 , 温莎的 向下 ;

伦敦着火了，温莎陷落了;

[klæsp] [jʊr; jər] [kloʊk] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
Clasp your cloak of earth about you ,
搭扣 你的 披风 的 地球 关于 你 ,

紧紧裹住你的泥土斗篷，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [mæn] [ðə; ðiː] [dɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ,
We must man the ditch without you ,
我们 必须 男人 这 沟 没有 你 ,

没有你，我们必须守住壕沟。

[mɑːrtʃ] [ˌʌn'lɛd] [ænd; ənd] [faɪt] [ʃɔːrt] - ['hændɪd] ,
March unled and fight short - handed ,
行进 未引导 和 斗争 短的 - 递交 ,

出征时无人指挥，战斗力不足。

[tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [fɔːl] [ænd; ənd] [swɪm] [tuː; tə] [draʊn] .
Charge to fall and swim to drown .
收费 到 落下 和 游泳 到 溺水 .

冲锋陷阵，奋力游向溺水处。

['duːti] , ['frendʃɪp] , ['breɪvəri] [ɔː(r)] ,
Duty , friendship , bravery o'er ,
责任 , 友谊 , 勇敢 超过 ,

责任、友谊、勇敢，

[sliːp] [ə'weɪ] , [læd] ; [weɪk] [noʊ] [mɔːr] .
Sleep away , lad ; wake no more .
睡觉 离开 , 小伙子 ; 唤醒 不 更多的 .

睡吧，孩子；别再醒来。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX .
XXX .

XXX。

['sɪnərz] [ruː]
SINNER'S RUE
罪人的 后悔

罪人的悔恨

[aɪ] [wɔːkt] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,
I walked alone and thinking ,
我 步行 独自的 和 思维 ,

我独自一人走着，想着.....

[ænd; ənd] [feɪnt] [ðə; ðɪ] - [bluː]
And faint the nightwind blew
和 头晕的 这 - 吹

夜风微弱地吹拂着

[ænd; ənd] [stɜːrd] [ɑːn] [maʊndz] [æt; ət] ['krɔːsˌweɪz]
And stirred on mounds at crossways
和 搅拌 在 土堆 在 十字路口

并在十字路口的土堆上搅动

[ðə; ðɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['sɪnərz] [ruː] .
The flower of sinner's rue .
这 花 的 罪人的 后悔 .

罪人芸香之花。

[wer] [ðə; ðɪ] [roʊdz] [pɑːrt] [ðeɪ] ['beri]
Where the roads part they bury
在哪里 这 道路 部分 他们 埋葬

道路分岔处，他们埋葬

[hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [sleɪz] ,
Him that his own hand slays ,
他 那 他的 自己的 手 杀戮 ,

他亲手所杀之人，

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ðɪ] [wiːd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]
And so the weed of sorrow
和 所以 这 杂草 的 悲哀

于是，悲伤之草便长了出来。

[sprɪŋz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fɔːr] [krɔːs] [weɪz] .
Springs at the four cross ways .
斯普林斯 在 这 四 叉 方式 .

四个十字路口都有泉水。

[baɪ] [naɪt] [aɪ] [plʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ['hjuːləs] ,
By night I plucked it hueless ,
经过 夜晚 我 拨弦 它 无色 ,

夜里我把它摘得毫无颜色，

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] - [twʌz] [bluː] :
When morning broke ' twas blue :
什么时候 早晨 打破 - 那是 蓝色的 :

晨曦初露时，天空一片蔚蓝：

[bluː] [æt; ət] [maɪ] [brest] [aɪ] ['fɑːsənd]
Blue at my breast I fastened
蓝色的 在 我的 胸部 我 系紧

我胸前系着蓝色的纽扣。

[ðə; ðɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['sɪnərz] [ruː] .
The flower of sinner's rue .
这 花 的 罪人的 后悔 .

罪人芸香之花。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ɜːrb] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] ,
It seemed a herb of healing ,
它 似乎 一个 草本植物 的 康复 ,

它似乎是一种具有疗愈功效的草药。

[ə; eɪ] ['bɔːlsəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saɪn] ,
A balsam and a sign ,
一个 香脂 和 一个 符号 ,

一瓶香脂和一块牌子，

['flaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [huːz] ['trʌb(ə)l]
Flower of a heart whose trouble
花 的 一个 心 谁 麻烦

一颗烦恼的心的花朵

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən][maɪn] .
Must have been worse than mine .
必须 有 到过 更糟 比 矿 .

肯定比我的更糟。

[ded] [kleɪ] [ðæt] [dɪd][ˌem 'iː]['kaɪndnəs] ,
Dead clay that did me kindness ,
死的 黏土 那 做过 我 仁慈 ,

死气沉沉的泥土曾对我施以援手，

[aɪ][kæn; kən][duː] [nʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I can do none to you ,
我 能 做 没有任何 到 你 ,

我无法对你做任何事，

[bʌt; bət]['oʊnli] [wer] [fɔːr; fər]
But only wear for breastknot
但 仅有的 穿 为了 胸结

但仅用于胸结

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['sɪnərz] [ruː] .
The flower of sinner's rue .
这 花 的 罪人的 后悔 .

罪人芸香之花。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

['hɛlz] [geɪt]
HELL'S GATE
地狱的 门

地狱之门

['ɑːnwərd][led][ðə; ði][roʊd] [ə'gen]
Onward led the road again
向前 引领 这 路 再次

继续前进，再次引领道路。

[θruː] [ðə; ði][sæd] [ˌʌn'kʌlərd] [pleɪn]
Through the sad uncoloured plain
通过 这 伤心 无色 清楚的

穿过那片凄凉单调的平原

['ʌndər] ['twaɪlaɪt] ['bruːdɪŋ] [dɪm] ,
Under twilight brooding dim ,
在下面 暮 沉思 暗淡 ,

在暮色昏暗的笼罩下，

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][rɪm]
And along the utmost rim
和 沿着 这 极致 轮缘

沿着最边缘

[wɔːl] [ænd; ənd]['ræmpɑːrt] ['rɪzn] [tuː; tə] [saɪt]
Wall and rampart risen to sight
墙 和 壁垒 升起 到 视线

城墙和城垛耸立在视野中

[kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [nɑːt][ʌv; əv] [naɪt] ,

Cast	a	shadow	not	of	night	,
投掷	一个	阴影	不是	的	夜晚	,

不要投下夜晚的阴影，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [gloʊ]

And	beyond	them	seemed	to	glow
和	超过	他们	似乎	到	辉光

他们身后似乎闪耀着光芒。

['bɔnˌfaiəz] ['laɪtɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

Bonfires	lighted	long	ago	.
篝火	照明	长的	前	.

很久以前点燃的篝火。

[ænd; ənd][maɪ][dɑːrk] [kən'dʌktər] [broʊk]

And	my	dark	conductor	broke
和	我的	黑暗的	导体	打破

我的黑暗指挥家断了

['saɪləns] [æt; ət][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [spoʊk] ,

Silence	at	my	side	and	spoke	,
沉默	在	我的	边	和	辐	,

我身边一片寂静，然后开口说话了。

['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ][kən'dʒektʃər] [wel] :

Saying	,	"	You	conjecture	well	:
说	,	"	你	推测	出色地	:

他说：“你的推测很准确：

['jɑːndər][ɪz][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [hel] .

Yonder	is	the	gate	of	hell	.
远处	是	这	门	的	地狱	.

那边是地狱之门。

" [ɪl] [æz; əz] [jet] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː]

"	Ill	as	yet	the	eye	could	see
"	患病的	作为	然而	这	眼睛	可以	看

“病得很重，眼睛还看不见。”

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['meɪsənri] ,

The	eternal	masonry	,
这	永恒	石工	,

永恒的石工

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk]

But	beneath	it	on	the	dark
但	下面	它	在	这	黑暗的

但在其下方的黑暗中

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðer; ðər] [stɜːrd] [ə; eɪ][spɑːrk] .

To	and	fro	there	stirred	a	spark	.
到	和	弗	那里	搅拌	一个	火花	.

来回碰撞间，火花四溅。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['sɑːmbər] [gaɪd]

And	again	the	sombre	guide
和	再次	这	阴沉	指导

又是那位忧郁的向导

[nuː] [maɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

Knew	my	question	,	and	replied	:
知道	我的	问题	,	和	回复	:

我知道我的问题，并回答道：

" [æt; ət] [hel] [geɪt] [ðə; ði] [dæmd] [ɪn][tɜːrn]
" At hell gate the damned in turn
" 在 地狱 门 这 该死的 在 转动

“在地狱之门，被诅咒者轮流

[peɪs] [fɔːr; fər]['sentɪn(ə)l][ænd; ənd][bɜːrn] .
Pace for sentinel and burn .
步伐 为了 哨兵 和 烧伤 .

哨兵和燃烧的速度。

" ['dʌlli] [æt; ət][ðə; ði] ['ledn] [skaɪ]
" Dully at the leaden sky
" 沉闷地 在 这 铅灰色 天空

“呆滞地望着铅灰色的天空

['sterɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l] [aɪ]
Staring , and with idle eye
凝视 , 和 和 闲置的 眼睛

凝视，目光游离

['meʒərɪŋ] [ðə; ði] ['lɪstləs] [pleɪn] ,
Measuring the listless plain ,
测量 这 蔫 清楚的 ,

测量这片单调乏味的平原，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'gen] .
I began to think again .
我 开始 到 思考 再次 .

我开始重新思考。

['meni] [θɪŋz] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðen] ,
Many things I thought of then ,
许多 事物 我 想法 的 然后 ,

当时我想了很多事情，

['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv][men] ,
Battle , and the loves of men ,
战斗 , 和 这 爱 的 男人 ,

战争，以及男人的爱情

['sɪtiz] ['entərd] , ['oʊʃnz] [krɔːst] ,
Cities entered , oceans crossed ,
城市 进入 , 海洋 交叉 ,

城市进入，海洋跨越，

['nɑːlɪdʒ] [geɪnd] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] [lɔːst] ,
Knowledge gained and virtue lost ,
知识 获得 和 美德 丢失的 ,

获得知识，却失去美德

['kjʊrlɪs] ['fɑːli] [dʌn] [ænd; ənd] [sed] ,
Cureless folly done and said ,
无药可治 蠢事 完毕 和 说 ,

无可救药的愚蠢之举，已成定局。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [wei] [ðæt] [led]
And the lovely way that led
和 这 迷人的 方式 那 引领

以及那条美好的道路

[tuː; tə][ðə; ði]['slaɪmˌpɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['maɪər]
To the slimepit and the mire
到 这 粘液坑 和 这 沼泽

到泥潭和沼泽

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['faɪər] .

And	the	everlasting	fire	.
和	这	永恒	火	.

还有那永恒之火。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['smoʊldər] [dʌn]

And	against	a	smoulder	dun
和	反对	一个	闷烧	逼债

对抗着闷烧的沙丘

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sʌn]

And	a	dawn	without	a	sun
和	一个	黎明	没有	一个	太阳

黎明没有太阳

[dɪd][ðə; ði] ['nɪrɪŋ] ['bæstʃən] [luːm] ,

Did	the	nearing	bastion	loom	,
做过	这	临近	堡垒	织布机	,

那近在咫尺的堡垒是否隐约可见?

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [gluːm]

And	across	the	gate	of	gloom
和	穿过	这	门	的	愁云

穿过阴郁之门

[stɪl] [wʌn] [sɔː] [ðə; ði] ['sentri] [goʊ] ,

Still	one	saw	the	sentry	go	,
仍然	一	锯	这	哨兵	去	,

还是有人看到哨兵走了。

[trɪm] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Trim	and	burning	,	to	and	fro	,
修剪	和	燃烧	,	到	和	弗	,

修剪和燃烧，来回进行

[wʌn][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [tuː; tə][əd'maɪər]

One	for	women	to	admire
一	为了	女性	到	钦佩

一位令女性钦佩的人

[ɪn][hɪz; ɪz]['faɪnəri][ʌv; əv]['faɪər] .

In	his	finery	of	fire	.
在	他的	服饰	的	火	.

他身披火焰般的华丽服饰。

['sʌmθɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [peɪs] ,

Something	,	as	I	watched	him	pace	,
某物	,	作为	我	观看	他	步伐	,

我看着他踱步，心里有些不安。

['maɪndɪd][ˌem 'iː][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] ,

Minded	me	of	time	and	place	,
有思想	我	的	时间	和	地方	,

提醒我时间和地点，

['soʊldʒərz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kɔːr]

Soldiers	of	another	corps
士兵	的	其他	兵团

另一军团的士兵

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sentri] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

And	a	sentry	known	before	.
和	一个	哨兵	已知	前	.

还有一位之前就为人所知的哨兵。

['evər]['dɑ:rkər] [hel] [ɑ:n] [haɪ]
Ever darker hell on high
曾经 较暗 地狱 在 高的

高处的地狱愈发黑暗

[riəd] [ɪts] [streŋθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][skaɪ] ,
Reared its strength upon the sky ,
饲养 它是 力量 之上 这 天空 ,

它向天空展现了它的力量，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['fʊtfɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [træk]
And our footfall on the track
和 我们的 人流量 在 这 追踪

以及我们在赛道上的脚步声

[fetʃt] [ðə; ði] ['dɔ:ntɪŋ] ['ekoʊ] [bæk] .
Fetched the daunting echo back .
已获取 这 令人畏惧 回声 后退 .

找回了令人畏惧的回声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒər] ['peɪsɪŋ] [stɪl]
But the soldier pacing still
但 这 士兵 踱步 仍然

但士兵仍在踱步。

[ðə; ði][ɪn'su:pərəb(ə)l] [sɪl] ,
The insuperable sill ,
这 不可逾越 窗台 ,

不可逾越的门槛，

['nɜ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɔ:mentid] [praɪd] ,
Nursing his tormented pride ,
护理 他的 饱受折磨 自豪 ,

他强忍着内心的痛苦自尊，

[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] ['ni:ðər] [saɪd] ,
Turned his head to neither side ,
转向 他的 头 到 两者都不 边 ,

他没有向任何一侧转头，

[sʌŋk] ['ɪntu:][hɪm'self][ə'pɑ:rt]
Sunk into himself apart
沉没 进入 他自己 除

他沉浸在自己的世界里

[ænd; ənd][ðə; ði] [hel] - ['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
And the hell - fire of his heart .
和 这 地狱 - 火 的 他的 心 .

以及他心中的地狱之火。

[bʌt; bət] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] ['entərɪŋ] [ɪn]
But against our entering in
但 反对 我们的 进入 在

但反对我们进入

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [deθ] [ænd; ənd][sɪn]
From the drawbridge Death and Sin
从 这 吊桥 死亡 和 罪

从吊桥上看死亡与罪恶

[roʊz] [tu:; tə]['rendər] [ki:] [ænd; ənd] [sɔ:rd]
Rose to render key and sword
玫瑰 到 使成为 钥匙 和 剑

玫瑰将钥匙和剑

[tuː; tə][ðer; ðər]['fɑːðər][ænd; ənd][ðer; ðər][lɔːrd] .

To	their	father	and	their	lord	.
到	他们的	父亲	和	他们的	主	.

献给他们的父亲和他们的领主。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrtrɪs] [faʊl][tuː; tə] [siː]

And	the	portress	foul	to	see
和	这	门房	犯规	到	看

门房太太看到这副模样很不雅观。

['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː]

Lifted	up	her	eyes	on	me
抬起	向上	她	眼睛	在	我

她抬起头看着我。

['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [rɪ'plaɪ] :

Smiling	,	and	I	made	reply	:
微笑	,	和	我	制成	回复	:

我笑着回复道:

" [met] [ə'gen] , [maɪ][læs] , " [sed] [aɪ] .

"	Met	again	,	my	lass	,	"	said	I	.
"	梅特	再次	,	我的	小姐	,	"	说	我	.

"姑娘，又见面了。"我说。

[ðen] [ðə; ði] ['sentri] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Then	the	sentry	turned	his	head	,
然后	这	哨兵	转向	他的	头	,

这时，哨兵转过头来。

[lʊkt] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ned] .

Looked	,	and	knew	me	,	and	was	Ned	.
看起来	,	和	知道	我	,	和	曾是	内德	.

他看了我一眼，认出了我，他就是内德。

[wʌns] [hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [streɪt] ,

Once	he	looked	,	and	halted	straight	,
一次	他	看起来	,	和	停止	直的	,

他看了一眼，然后径直停了下来。

[set] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] ,

Set	his	back	against	the	gate	,
放	他的	后退	反对	这	门	,

他背靠着大门，

[kɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

Caught	his	musket	to	his	chin	,
捕捉	他的	滑膛枪	到	他的	下巴	,

他用下巴抵住了火枪，

[waɪl] [ðə; ði] [haɪv] [ʌv; əv] [hel] [wɪ'ðɪn]

While	the	hive	of	hell	within
尽管	这	蜂巢	的	地狱	之内

虽然地狱之巢就在里面

[sent] [ə'brɔːd] [ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [hʌm]

Sent	abroad	a	seething	hum
发送	国外	一个	沸腾	哼

向国外发出沸腾的嗡鸣

[æz; əz][ʌv; əv] [taʊnz] [huːz] [kɪŋ] [ɪz] [kʌm]

As	of	towns	whose	king	is	come
作为	的	城镇	谁	国王	是	来

至于那些国王已经到来的城镇

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['kɑːŋkwest][hoʊm][frʌm; frəm][fɑːr]
Leading **conquest** **home** **from** **far**
领导 征服 家 从 远的

从远方率领征服者凯旋而归

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptivz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːr] ,
And **the** **captives** **of** **his** **war** **,**
和 这 俘虏 的 他的 战争 ,

以及他战争中的俘虏，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [weɪts] ,
And **the** **car** **of** **triumph** **waits** **,**
和 这 车 的 胜利 等待 ,

胜利的座驾已然等候。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊpən][waɪd][ðə; ði] [geɪts] .
And **they** **open** **wide** **the** **gates** **.**
和 他们 打开 宽的 这 大门 .

他们敞开了大门。

[bʌt; bət] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['entri] [bɑːrd]
But **across** **the** **entry** **barred**
但 穿过 这 入口 禁止

但入口处却被封锁了

['strædld] [ðə; ði] [rɪ'voʊltɪd] [gɑːrd] ,
Straddled **the** **revolted** **guard** **,**
跨骑 这 反抗 警卫 ,

他跨坐在叛乱的守卫身上，

['wɛpənd] [ænd; ənd] [ə'kuːtə] [wel]
Weaponed **and** **accoutred** **well**
武装 和 配备 出色地

武器装备齐全

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːsənəlz] [ʌv; əv] [hel] ;
From **the** **arsenals** **of** **hell** **;**
从 这 阿森纳 的 地狱 ;

来自地狱的武器库；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [sɪk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
And **beside** **him** **,** **sick** **and** **white** **,**
和 旁 他 , 生病的 和 白色的 ,

在他身旁，脸色苍白，病恹恹的，

[sɪn][tuː; tə][left][ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə] [raɪt]
Sin **to** **left** **and** **Death** **to** **right**
罪 到 左边 和 死亡 到 正确的

左边是罪恶，右边是死亡

[tɜːrnd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [fɪr]
Turned **a** **countenance** **of** **fear**
转向 一个 面容 的 害怕

脸上浮现出恐惧的神色

[ɑːn][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ˌmjuːtə'nɪr] .
On **the** **flaming** **mutineer** **.**
在 这 炽盛 叛变者 .

关于那个叛变的火人。

['oʊvər][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [boʊd] ,
Over **us** **the** **darkness** **bowed** **,**
超过 我们 这 黑暗 鞠躬 ,

黑暗笼罩着我们，

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgər][ɪn][ðə; ði][klaʊd]
And the anger in the cloud
和 这 愤怒 在 这 云

以及云中的愤怒

[klentʃt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stroʊk] ;
Clenched the lightning for the stroke ;
紧握 这 闪电 为了 这 中风 ;

紧握闪电，准备击中；

[bʌt; bət][ðə; ði]['treɪtər] ['mʌskɪt] [spoʊk] .
But the traitor musket spoke .
但 这 叛徒 滑膛枪 辐 .

但叛徒的火枪开口说话了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv] [hel]
And the hollowness of hell
和 这 空虚 的 地狱

以及地狱的空虚

['saʊndɪd] [æz; əz][ɪts]['mæstər] [fel] ,
Sounded as its master fell ,
听起来 作为 它是 掌握 跌倒 ,

主人倒下时发出的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ekoʊ] [roʊld]
And the mourning echo rolled
和 这 丧 回声 滚动

哀悼的回声滚滚而来。

['ruːɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [oʊld] .
Ruin through his kingdom old .
废墟 通过 他的 王国 老的 .

他古老的王国化为废墟。

['tɪrəni] [ænd; ənd] ['terər] [floʊn]
Tyranny and terror flown
暴政 和 恐怖 飞行

暴政和恐怖已消失

[left] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [frendz] [ə'loʊn] ,
Left a pair of friends alone ,
左边 一个 一对 的 朋友们 独自的 ,

留下两个朋友单独相处，

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['neðər] [skaɪ]
And beneath the nether sky
和 下面 这 下 天空

在冥界天空之下

[ɔːl] [ðæt] [stɜːrd] [wʌz; wəz][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] .
All that stirred was he and I .
全部 那 搅拌 曾是 他 和 我 .

只有我和他动了。

['saɪlənt] , ['nʌθɪŋ] [faʊnd] [tuː; tə] [seɪ] ,
Silent , nothing found to say ,
沉默的 , 没有什么 成立 到 说 ,

沉默不语，无话可说。

[wiː; wi][bɪ'gæn][ðə; ði] ['bækwərd] [weɪ] ;
We began the backward way ;
我们 开始 这 落后 方式 ;

我们反其道而行之；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ebɪŋ] ['lʌstər] [daɪd]
And **the** **ebbing** **luster** **died**
和 这 退潮 光泽 死亡

而逐渐消逝的光泽也随之消失了。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊldʒər][æt; ət][maɪ][saɪd] ,
From **the** **soldier** **at** **my** **side** **,**
从 这 士兵 在 我的 边 ,

来自我身边的士兵

[æz; əz][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [spruːs] [ə'taɪər]
As **in** **all** **his** **spruce** **attire**
作为 在 全部 他的 云杉 服装

他一如既往地衣着考究。

[feɪld] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['faɪər] .
Failed **the** **everlasting** **fire** **.**
失败的 这 永恒 火 .

永恒之火已然熄灭。

['mɪdˌmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [træk]
Midmost **of** **the** **homeward** **track**
中间 的 这 回家 追踪

返程轨道的中段

[wʌns] [wiː; wi] ['lisnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ;
Once **we** **listened** **and** **looked** **back** **;**
一次 我们 听着 和 看起来 后退 ;

我们听过之后，也回顾了过去;

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪti] , [dʌsk] [ænd; ənd] [mjuːt] ,
But **the** **city** **,** **dusk** **and** **mute** **,**
但 这 城市 , 黄昏 和 沉默的 ,

但这座城市，黄昏而寂静，

[slept] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'suːt] .
Slept **,** **and** **there** **was** **no** **pursuit** **.**
睡着了 , 和 那里 曾是 不 追逐 .

睡着了，没有发生任何追逐。

[ˌɛks'ɛks'tuː] .
XXXII **.**
xxxii .

三十二、

[wen] [aɪ] [wʊd] [mjuːz] [ɪn] ['bɔɪhʊd]
When **I** **would** **muse** **in** **boyhood**
什么时候 我 会 沉思 在 童年

少年时期我常常沉思

[ðə; ði][waɪld] [griːn] [wʊdz] [əˈmʌŋ] ,
The **wild** **green** **woods** **among** **,**
这 荒野 绿色的 树林 之中 ,

周围是茂密的绿色树林，

[ænd; ənd] [nɜːrs] [riˈzɔlvz] [ænd; ənd]['fænsis]
And **nurse** **resolves** **and** **fancies**
和 护士 解决 和 幻想

护士下定决心，心生幻想。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
Because **the** **world** **was** **young** **,**
因为 这 世界 曾是 年轻的 ,

因为世界还很年轻，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][foʊz][tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] ,

It	was	not	foes	to	conquer	,
它	曾是	不是	敌人	到	征服	,

这不是需要征服的敌人，

[nɔːr] [ˈswiːtˌhɑːts] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ,

Nor	sweethearts	to	be	kind	,
也不	甜心们	到	是	种类	,

也不可对爱人温柔体贴，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [frendz] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər]

But	it	was	friends	to	die	for
但	它	曾是	朋友们	到	死	为了

但那是值得为之献身的朋友。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [siːk] [ænd; ənd][faɪnd] .

That	I	would	seek	and	find	.
那	我	会	寻找	和	寻找	.

我会去寻找并找到。

[aɪ] [sɔːt] [ðem; ðəm][fɑːr][ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,

I	sought	them	far	and	found	them	,
我	寻求	他们	远的	和	成立	他们	,

我寻遍四方，终于找到了他们。

[ðə; ði] [ʃʊr] , [ðə; ði] [streɪt] , [ðə; ði] [breɪv] ,

The	sure	,	the	straight	,	the	brave	,
这	当然	,	这	直的	,	这	勇敢的	,

自信的、正直的、勇敢的

[ðə; ði] [ˈhɑːrts] [aɪ][lɔːst][maɪ] [oʊn] [tuː; tə] ,

The	hearts	I	lost	my	own	to	,
这	心	我	丢失的	我的	自己的	到	,

我失去挚爱的那些人，

[ðə; ði] [soʊlz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] .

The	souls	I	could	not	save	.
这	灵魂	我	可以	不是	节省	.

我无法拯救的灵魂。

[ðeɪ] [breɪst] [ðer; ðər] [belts] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] ,

They	braced	their	belts	about	them	,
他们	支撑	他们的	腰带	关于	他们	,

他们用腰带勒紧身体，

[ðeɪ] [krɔːst] [ɪn] [ʃɪps] [ðə; ði] [siː] ,

They	crossed	in	ships	the	sea	,
他们	交叉	在	船舶	这	海	,

他们乘船渡海，

[ðeɪ] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [sɪks] [fiːt] [ʌv; əv] [graʊnd] ,

They	sought	and	found	six	feet	of	ground	,
他们	寻求	和	成立	六	脚	的	地面	,

他们寻找并找到了六英尺深的地面。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [daɪd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

And	there	they	died	for	me	.
和	那里	他们	死亡	为了	我	.

他们为了我而死。

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .

XXXIII	.
xxxiii	.

三十三、

[wen] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [deɪ] [ɪz] [ʃʌt] ,
When the eye of day is shut ,
什么时候 这 眼睛 的 天 是 关闭 ,

当白昼之眼闭上时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [dɪˈnaɪ] [ðer; ðər] [biːmz] ,
And the stars deny their beams ,
和 这 明星 否定 他们的 光束 ,

群星拒绝发出光芒，

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [hʌt]
And about the forest hut
和 关于 这 森林 小屋

还有关于森林小屋的事

[bloʊz] [ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [wʊd] [ʌv; əv] [driːmz] ,
Blows the roaring wood of dreams ,
打击 这 咆哮 木头 的 梦境 ,

吹响梦想的咆哮之木，

[frʌm; frəm] [diːp] [kleɪ] , [frʌm; frəm] [ˈdezərt] [rɑːk] ,
From deep clay , from desert rock ,
从 深的 黏土 , 从 沙漠 岩石 ,

来自深层黏土，来自沙漠岩石

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌŋk] [sændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ,
From the sunk sands of the main ,
从 这 沉没 沙子 的 这 主要的 ,

从主海域沉没的沙丘中，

[kʌm] [nɑːt] [æt; ət] [maɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [nɑːk] ,
Come not at my door to knock ,
来 不是 在 我的 门 到 敲 ,

请勿敲门，

[ˈhɑːrts] [ðæt] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [nɑːt] [əˈgen] .
Hearts that loved me not again .
红心 那 喜爱 我 不是 再次 .

那些不再爱我的心。

[sliːp] , [biː; bi] [stɪl] , [tɜːrn] [tuː; tə] [jʊr; jər] [rest]
Sleep , be still , turn to your rest
睡觉 , 是 仍然 , 转动 到 你的 休息

睡吧，静下来，好好休息。

[ɪn] [ðə; ði] [lændz] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [leɪd] ;
In the lands where you are laid ;
在 这 土地 在哪里 你 是 铺设 ;

在你长眠之地；

[ɪn] [fɑːr] [ˈlɑːdʒɪŋz] [iːst] [ænd; ənd] [west]
In far lodgings east and west
在 远的 住宿 东方 和 西方

在遥远的东部和西部住所

[laɪ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bedz] [juː; jʊ] [meɪd] .
Lie down on the beds you made .
说谎 向下 在 这 床 你 制成 .

躺在你亲手铺好的床上吧。

[ɪn] [groʊs] [mɑːrl] , [ɪn] [ˈbloʊɪŋ] [dʌst] ,
In gross marl , in blowing dust ,
在 总的 泥灰岩 , 在 吹 灰尘 ,

在粗泥灰岩中，在扬起的尘土中，

[ɪn][ðə; ði] [draʊnd] [uːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
In the drowned ooze of the sea ,
在 这 溺水 渗出物 的 这 海 ,

在海水的淤泥中，

[wer] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] , [laɪ][juː; jʊ][mʌst; məst] ,
Where you would not , lie you must ,
在哪里 你 会 不是 , 说谎 你 必须 ,

你不愿撒谎的地方，你也必须撒谎。

[laɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
Lie you must , and not with me .
说谎 你 必须 , 和 不是 和 我 .

你必须撒谎，但不能对我撒谎。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [meɪ]
THE FIRST OF MAY
这 第一的 的 可能

五月一日

[ðə; ði] [ˈɔːtʃədz] [hæf][ðə; ði] [wei]
The orchards half the way
这 果园 一半 这 方式

果园在半路

[frʌm; frəm] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈlʌdləj] [fer]
From home to Ludlow fair
从 家 到 卢德洛 公平的

从家到卢德洛集市

[ˈflaʊərd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ]
Flowered on the first of May
开花的 在 这 第一的 的 可能

五月一日开花

[ɪn] [ˈmeɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ;
In Mays when I was there ;
在 五月 什么时候 我 曾是 那里 ;

五月份我在那里的时候；

[ænd; ənd] [siːn] [frʌm; frəm] [staɪl] [ɔːr] [ˈtɜːrnɪŋ]
And seen from stile or turning
和 已见 从 风格 或者 转弯

从栅栏或转弯处看去

[ðə; ði] [pluːm] [ʌv; əv] [smoʊk] [wʊd] [ʃoʊ]
The plume of smoke would show
这 羽 的 抽烟 会 展示

升起的烟柱会显示出来

[wer] [fairz][wɜːr; wər] [ˈbɜːrnɪŋ]
Where fires were burning
在哪里 火灾 是 燃烧

火灾发生的地方

[ðæt] [went] [aʊt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
That went out long ago .
那 去 出去 长的 前 .

那件事很久以前就过去了。

[ðə; ði] [plʌm] [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn] [griːn] ,

The	plum	broke	forth	in	green	,
这	李子	打破	前进	在	绿色的	,

李子树破土而出，露出了绿色的嫩芽。

[ðə; ði] [per] [stʊd] [haɪ] [ænd; ənd] [snəud] ,

The	pear	stood	high	and	snowed	,
这	梨	站立	高的	和	下雪了	,

梨树高耸，覆满积雪。

[maɪ] [frendz] [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈtwiːn]

My	friends	and	I	between
我的	朋友们	和	我	之间

我和我的朋友们

[wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlʌdləj] [roʊd] ;

Would	take	the	Ludlow	road	;
会	拿	这	卢德洛	路	;

会走卢德洛路；

[drest] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪn] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ]

Dressed	to	the	nines	and	drinking
穿着	到	这	九	和	喝

盛装打扮，饮酒作乐

[ænd; ənd] [laɪt] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [lɪm] ,

And	light	in	heart	and	limb	,
和	光	在	心	和	肢	,

身心轻盈，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [tʃæp] [ˈθɪŋkɪŋ]

And	each	chap	thinking
和	每个	小伙子	思维

每个小伙子都在思考

[ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz][held][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	fair	was	held	for	him	.
这	公平的	曾是	握住	为了	他	.

这场集市是为他举办的。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ˈflaʊər]

Between	the	trees	in	flower
之间	这	树木	在	花

树间繁花似锦

[nuː] [frendz] [æt; ət] [ˈferˌtaɪm] [tred]

New	friends	at	fairtime	tread
新的	朋友们	在	公平时间	踏

在 Fairtime Tread 结识新朋友

[ðə; ði] [wei] [wer] [ˈlʌdləj] [ˈtaʊər]

The	way	where	Ludlow	tower
这	方式	在哪里	卢德洛	塔

卢德洛塔的路

[stændz][plaːntid][ɑːn][ðə; ði] [ded] .

Stands	planted	on	the	dead	.
站立	已种植	在	这	死的	.

建立在死者之上的支架。

[ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ˈæftər] ,

Our	thoughts	,	a	long	while	after	,
我们的	想法	,	一个	长的	尽管	后	,

很久以后，我们的思绪依然萦绕着……

[ðeɪ] [θɪŋk] , ['aʊər; ɑːr][wɜːrdz] [ðeɪ] [seɪ] ;
They think , our words they say ;
他们 思考 , 我们的 字 他们 说 ;

他们思考，他们说我们的话；

[ðerz] ['naʊz] [ðə; ði] ['læftər] ,
Theirs now's the laughter ,
他们的 现在是 这 笑声 ,

现在，笑声属于他们了。

[ðə; ði] [fer] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] .
The fair , the first of May .
这 公平的 , 这 第一的 的 可能 .

集市，5月1日。

[eɪ] , ['jɑːndər] [lædz] [ɑːr; ər] [jet]
Ay , yonder lads are yet
哎 , 远处 小伙子们 是 然而

哎，那边的伙计们还没.....

[ðə; ði] [fuːlz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] ;
The fools that we were then ;
这 傻瓜 那 我们 是 然后 ;

我们当时真是愚蠢至极；

[fɔːr; fər][oʊ] , [ðə; ði] [sʌnz] [wiː; wi][get]
For oh , the sons we get
为了 哦 , 这 儿子们 我们 得到

哦，我们得到的儿子们

[ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][men] .
Are still the sons of men .
是 仍然 这 儿子们 的 男人 .

他们仍然是人类之子。

[ðə; ði] ['sʌmləs] [teɪl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]
The sumless tale of sorrow
这 无 故事 的 悲哀

悲怆无尽的故事

[ɪz][ɔːl] [ʌn'rəʊld] [ɪn][veɪn] :
Is all unrolled in vain :
是 全部 展开 在 徒劳 :

一切都白费了：

[meɪ] [kʌmz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
May comes to - morrow
可能 来 到 - 明天

五月明天就到了

[ænd; ənd] ['lʌdləj] [fer] [ə'gen] .
And Ludlow fair again .
和 卢德洛 公平的 再次 .

卢德洛集市又回来了。

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

[wen] [fɜːrst][maɪ] [wei] [tuː; tə] [fer] [aɪ] [tʊk]
When first my way to fair I took
什么时候 第一的 我的 方式 到 公平的 我 采取

我第一次去集市的时候，我走了

[fjuː] [pens] [ɪn] [pɜːrs] [hæd; həd][aɪ] ,
Few pence in purse had I ,
很少 便士 在 钱包 有 我 ,

我钱包里只有几个便士，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [lʊk]
And long I used to stand and look
和 长的 我 用过的 到 站立 和 看

我常常长时间地站着眺望

[æt; ət] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bai] .
At things I could not buy .
在 事物 我 可以 不是 买 .

那些我买不起的东西。

[naʊ] [taɪmz] [ɑːr; ər] ['ɔːltərd] : [ɪf] [aɪ] [ker]
Now times are altered : if I care
现在 时代 是 已修改 : 如果 我 关心

时代变了：如果我在乎的话

[tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] ;
To buy a thing , I can ;
到 买 一个 事物 , 我 能 ;

我可以买东西；

[ðə; ði] [pens] [ɑːr; ər] [hɪr] [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [fer] ,
The pence are here and here's the fair ,
这 便士 是 这里 和 这里是 这 公平的 ,

钱都在这里，集市也在这里。

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][lɔːst] [jʌŋ] [mæn] ?
But where's the lost young man ?
但 在哪里? 这 丢失的 年轻的 男人 ?

但那位失踪的年轻人在哪里?

— [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [ɑːr; ər] [fɔːr]
— To think that two and two are four
— 到 思考 那 二 和 二 是 四

——认为二加二等于四

[ænd; ənd] ['niːðər] [faɪv][nɔːr] [θriː]
And neither five nor three
和 两者都不 五 也不 三

既不是五也不是三

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [sɔːr]
The heart of man has long been sore
这 心 的 男人 有 长的 到过 疮

人的内心早已伤痕累累

[ænd; ənd] [lɔːŋ] - [tɪz][laɪk][tuː; tə][biː; bi] .
And long ' tis like to be .
和 长的 - 的 喜欢 到 是 .

而且这种情况会持续很久。

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
XXXVI .
xxxvi .

XXXVI.

[ˌrevəˈluːʃ(ə)n]
REVOLUTION
革命

革命

[west] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [roʊl] ,
West **and** **away** **the** **wheels** **of** **darkness** **roll** **,**
西方 和 离开 这 车轮 的 黑暗 卷 ,

黑暗的车轮向西滚滚而来，

['deɪz] ['biːmi] ['bænər] [ʌp][ðə; ði] [iːst] [ɪz] [bɔːrn] ,
Day's **beamy** **banner** **up** **the** **east** **is** **borne** **,**
天 洞 横幅 向上 这 东方 是 出生 ,

白昼的光芒高照东方，

['spektəz] [ænd; ənd] [fɪrz] , [ðə; ði] ['naɪtmer] [ænd; ənd][hɜːr; hər][foʊl] ,
Spectres **and** **fears** **,** **the** **nightmare** **and** **her** **foal** **,**
幽灵 和 恐惧 , 这 恶梦 和 她 驹 ,

幽灵与恐惧，噩梦和她的小马驹，

[draʊn] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən]['delјuːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][mɔːrn] .
Drown **in** **the** **golden** **deluge** **of** **the** **morn** **.**
溺水 在 这 金的 洪水 的 这 早晨 .

沉浸于清晨金色的洪流之中。

[bʌt; bət]['oʊvər] [siː] [ænd; ənd]['kɑːntɪnənt][frʌm; frəm] [saɪt]
But **over** **sea** **and** **continent** **from** **sight**
但 超过 海 和 大陆 从 视线

但越过海洋和大陆，视线已无法触及。

[seɪf] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiz] [hæz; həz][ðə; ði] [ɜːrθ] [kən'veid]
Safe **to** **the** **Indies** **has** **the** **earth** **conveyed**
安全的 到 这 印第斯 有 这 地球 传递

运往印度的安全措施已经实施。

[ðə; ði][væst][ænd; ənd] [muːn] - [ɪ'klɪpsɪŋ, iː'klɪpsɪŋ, ə'klɪpsɪŋ][koʊn][ʌv; əv] [naɪt] ,
The **vast** **and** **moon** **-** **eclipsing** **cone** **of** **night** **,**
这 广阔的 和 月亮 - 日食 锥体 的 夜晚 ,

浩瀚无垠、遮蔽了月光的夜空，

[hɜːr; hər] ['taʊərɪŋ] ['fuːlskæp] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ʃeɪd] .
Her **towering** **foolscap** **of** **eternal** **shade** **.**
她 参天 活页纸 的 永恒 阴影 .

她那高耸入云、永恒荫蔽的巨幅画卷。

[siː] , [ɪn][mɪd] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['maʊntɪd] ; [hɑːrk] ,
See **,** **in** **mid** **heaven** **the** **sun** **is** **mounted** **;** **hark** **,**
看 , 在 中 天堂 这 太阳 是 安装 ; 听着 ,

看，太阳高悬于苍穹；听，

[ðə; ði] ['belfriz] ['tɪŋgl] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [tʃaɪm] .
The **belfries** **tingle** **to** **the** **noonday** **chime** **.**
这 钟楼 刺痛 到 这 午 钟声 .

钟楼随着正午的钟声发出清脆的响声。

- [tɪz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [dɑːrk]
' **Tis** **silent** **,** **and** **the** **subterranean** **dark**
- 的 沉默的 , 和 这 地下 黑暗的

一片寂静，地下一片黑暗

[hæz; həz] [krɔːst] [ðə; ði]['neɪdər] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [klaɪm] .
Has **crossed** **the** **nadir** **,** **and** **begins** **to** **climb** **.**
有 交叉 这 最低点 , 和 开始 到 爬 .

已越过最低点，开始攀升。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
XXXVII **.**
xxxvii .

['epɪtæf] [ɑ:n][æn; ən] ['ɑ:rmi] [ʌv; əv] ['mɜ:sə,neri:z]

EPITAPH	ON	AN	ARMY	OF	MERCENARIES
墓志铭	在	一个	军队	的	雇佣兵

雇佣军墓志铭

[ði:z] , [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ,

These	,	in	the	day	when	heaven	was	falling	,
这些	,	在	这	天	什么时候	天堂	曾是	坠落	,

在天崩地裂的那一天，

[ðə; ði]['aʊər] [wen] ['ɝ:θs] [faʊn'deɪʃnz] [fled] ,

The	hour	when	earth's	foundations	fled	,
这	小时	什么时候	地球的	基础	逃亡	,

地球根基崩塌的那一刻，

['fɑ:loʊd] [ðer; ðər] ['mɜ:rsəneri] ['kɔ:lɪŋ]

Followed	their	mercenary	calling
随后	他们的	雇佣兵	呼叫

他们响应了雇佣兵的召唤

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər]['weɪdʒɪz][ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ded] .

And	took	their	wages	and	are	dead	.
和	采取	他们的	工资	和	是	死的	.

他们拿了工资就死了。

[ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [held][ðə; ði][skaɪ] [sə'spendɪd] ;

Their	shoulders	held	the	sky	suspended	;
他们的	肩膀	握住	这	天空	暂停	;

他们的肩膀仿佛托起了天空；

[ðeɪ] [stʊd] , [ænd; ənd] ['ɝ:θs] [faʊn'deɪʃnz] [steɪ] ;

They	stood	,	and	earth's	foundations	stay	;
他们	站立	,	和	地球的	基础	停留	;

它们屹立不倒，大地的根基也得以稳固；

[wʌt] [gɑ:d] [ə'bændənd] , [ði:z] [dɪ'fendɪd] ,

What	God	abandoned	,	these	defended	,
什么	上帝	弃	,	这些	辩护	,

上帝所弃之物，他们却竭力捍卫。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [peɪ] .

And	saved	the	sum	of	things	for	pay	.
和	已保存	这	和	的	事物	为了	支付	.

然后把所有东西都存起来作为工资。

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .

XXXVIII	.
38	.

三十八、

[oʊ] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [plaʊ]

Oh	stay	at	home	,	my	lad	,	and	plough
哦	停留	在	家	,	我的	小伙子	,	和	犁

哦，孩子，待在家里耕地吧。

[ðə; ði][lænd][ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [si:] ,

The	land	and	not	the	sea	,
这	土地	和	不是	这	海	,

是陆地，而不是海洋。

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði]['soʊldʒərz][æt; ət][ðer; ðər] [drɪl] ,

And	leave	the	soldiers	at	their	drill	,
和	离开	这	士兵	在	他们的	钻头	,

让士兵们继续操练吧。

[ænd; ənd][ɔːl][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈaɪd(ə)l] [hɪl]
And all about the idle hill
和 全部 关于 这 闲置的 爬坡道

还有关于闲散山的一切

[ˈʃepərd] [jʊr; jər] [ʃiːp] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
Shepherd your sheep with me .
牧羊人 你的 羊 和 我 .

与我一同牧养你的羊群。

[oʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd][mɜːrθ]
Oh stay with company and mirth
哦 停留 和 公司 和 欢笑

哦，与朋友和欢乐相伴吧

[ænd; ənd] [ˈdeɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] ;
And daylight and the air ;
和 日光 和 这 空气 ;

还有日光和空气;

[tuː] [fʊl] [ɔːlˈredi] [ɪz][ðə; ði] [greɪv]
Too full already is the grave
也 满的 已经 是 这 严重

坟墓已经满了

[ʌv; əv] [ˈfɛloʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ənd] [breɪv]
Of fellows that were good and brave
的 伙伴们 那 是 好的 和 勇敢的

那些善良勇敢的人。

[ænd; ənd][daɪd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
And died because they were .
和 死亡 因为 他们 是 .

他们因此而死。

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

[wen] [ˈsʌmɚz] [end][ɪz] [naɪ]
When summer's end is nighing
什么时候 夏季 结尾 是 夜幕降临

当夏末将至

[ænd; ənd][skaɪz][æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] [klaʊd] ,
And skies at evening cloud ,
和 天空 在 晚上 云 ,

傍晚的天空，云层密布。

[aɪ][mjuːz][ɑːn] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən]
I muse on change and fortune
我 沉思 在 改变 和 财富

我沉思着变化和命运。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fiːts] [aɪ] [ˈvaʊd]
And all the feats I vowed
和 全部 这 壮举 我 发誓

我发誓要完成的所有壮举

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][praʊd] .
When I was young and proud .
什么时候 我 曾是 年轻的 和 自豪的 .

当我年轻气盛的时候。

[ðə; ði] ['weðərkɑ:k] [æt; ət] ['sʌnset]
The **weathercock** **at** **sunset**
这 风向标 在 日落

日落时的风向标

[wʊd] [lu:z] [ðə; ði] ['slæntɪd] [reɪ] ,
Would **lose** **the** **slanted** **ray** **,**
会 失去 这 倾斜的 射线 ,

会丢失倾斜的光线，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [klaɪm] [ðə; ði] ['bi:kən]
And **I** **would** **climb** **the** **beacon**
和 我 会 爬 这 信标

我会攀登那座灯塔。

[ðæt] [lʊkt] [tu:; tə] [weɪlz] [ə'weɪ]
That **looked** **to** **Wales** **away**
那 看起来 到 威尔士 离开

那看起来像是威尔士的客场之旅

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [deɪ] .
And **saw** **the** **last** **of** **day** **.**
和 锯 这 最后的 的 天 .

目睹了白昼的最后一刻。

[frʌm; frəm] [hɪl] [ænd; ənd] [klaʊd] [ænd; ənd] ['hev(ə)n]
From **hill** **and** **cloud** **and** **heaven**
从 爬坡道 和 云 和 天堂

从山峦、云朵和天堂

[ðə; ði] [hju:z] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [daɪd] ;
The **hues** **of** **evening** **died** **;**
这 色调 的 晚上 死亡 ;

暮色消逝;

[naɪt] [wel] [θru:] [leɪn] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ]
Night **welled** **through** **lane** **and** **hollow**
夜晚 井 通过 车道 和 空洞的

夜色笼罩着小巷和山谷

[ænd; ənd] [hʌʃt] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ,
And **hushed** **the** **countryside** **,**
和 静静地 这 农村 ,

乡村顿时安静下来。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ju:θ] [ænd; ənd] [praɪd] .
But **I** **had** **youth** **and** **pride** **.**
但 我 有 青年 和 自豪 .

但我当时年轻气盛，自尊心很强。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['naɪtfɔ:l]
And **I** **with** **earth** **and** **nightfall**
和 我 和 地球 和 黄昏

我与大地和夜幕同在

[ɪn] [kən'vɜ:rs] [haɪ] [wʊd] [stænd] ,
In **converse** **high** **would** **stand** **,**
在 交谈 高的 会 站立 ,

相反，高处会屹立不倒，

[leɪt] , [tɪl] [ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] ['æʃ(ə)n]
Late **,** **till** **the** **west** **was** **ashen**
晚的 , 直到 这 西方 曾是 铁青

直到西方化为灰烬，才终于过去。

[ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [hɑ:rd][æt; ət][hænd] ,

And	darkness	hard	at	hand	,
和	黑暗	难的	在	手	,

黑暗已近在眼前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [lɔ:st][ðə; ði][lænd] .

And	the	eye	lost	the	land	.
和	这	眼睛	丢失的	这	土地	.

于是，眼睛失去了土地。

[ðə; ði] [jɪr] [maɪt] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['klaʊdi]

The	year	might	age	,	and	cloudy
这	年	可能	年龄	,	和	多云

这一年可能会变老，而且阴天。

[ðə; ði] ['lesnɪŋ] [deɪ] [maɪt] [kloʊz] ,

The	lessening	day	might	close	,
这	减少	天	可能	关闭	,

白天时间可能会缩短，结束。

[bʌt; bət] [er] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['sʌmərz]

But	air	of	other	summers
但	空气	的	其他	夏天

但其他夏天的空气

[bri:ðd] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [snəuz] ,

Breathed	from	beyond	the	snows	,
呼吸	从	超过	这	雪	,

来自雪域之外的呼吸，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hoʊp][ʌv; əv] [ðoʊz] .

And	I	had	hope	of	those	.
和	我	有	希望	的	那些	.

我曾对这些抱有希望。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ænd; ənd][ɑ:r; ər][nɑ:t]

They	came	and	were	and	are	not
他们	来了	和	是	和	是	不是

他们来了，曾经是，现在不是

[ænd; ənd] [kʌm] [noʊ] [mɔ:r] [ə'nu:] ;

And	come	no	more	anew	;
和	来	不	更多的	重新	;

不再有新的到来;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['si:znz]

And	all	the	years	and	seasons
和	全部	这	年	和	季节

以及所有的岁月和四季

[ðæt] ['evər][kæn; kən] [ɪn'su:]

That	ever	can	ensue
那	曾经	能	随之而来

任何可能发生的情况

[mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [fju:] .

Must	now	be	worse	and	few	.
必须	现在	是	更糟	和	很少	.

现在情况肯定更糟，而且人数也更少了。

[soʊ] [hɪəz] [æn; ən][end][ʌv; əv] ['roʊmɪŋ]

So	here's	an	end	of	roaming
所以	这里是	一个	结尾	的	漫游

所以漫游到此结束。

[ɑːn] ['iːvz] [wen] ['ɔːtəm] [naɪ] :
On eves when autumn nighs :
在 伊芙 什么时候 秋天 夜晚 :

秋夜将至之时:

[ðə; ði] [ɪr] [tuː] ['fɑːndli] ['lisnz]
The ear too fondly listens
这 耳朵 也 深情地 听着

耳朵太爱听了

[fɔːr; fər] ['sʌmɚz] ['pɑːrtɪŋ] [saɪz] ,
For summer's parting sighs ,
为了 夏季 离别 叹息 ,

为了夏日离别的叹息,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hɑːrt] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .
And then the heart replies .
和 然后 这 心 回复 .

然后，心有了回应。

[ˌeks 'el] .
XL .
XL .

特大号。

[tel] [ˌem 'iː][nɑːt] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nɑːt] ['seɪɪŋ] ,
Tell me not here , it needs not saying ,
告诉 我 不是 这里 , 它 需求 不是 说 ,

别在这里告诉我，无需多言。

[wʌt] [tuːn] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntrəs] [pleɪz]
What tune the enchantress plays
什么 调 这 女巫 演出

女巫演奏的是什么曲子?

[ɪn] ['æftɚˌmæθs] [ʌv; əv][sɔːft] [sep'tembər]
In aftermaths of soft September
在 后果 的 柔软的 九月

在九月温和天气之后

[ɔːr]['ʌndər] ['blɑːntʃɪŋ] ['meɪz] ,
Or under blanching mays ,
或者 在下面 焯水 五月 ,

或者在焯水玉米粉的情况下,

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ə'kweɪntɪd]
For she and I were long acquainted
为了 她 和 我 是 长的 熟人

因为我和她相识已久。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ɔːl][hɜːr; hər] [weɪz] .
And I knew all her ways .
和 我 知道 全部 她 方式 .

我深知她的一切行事方式。

[ɑːn] ['rʌsɪt] [flɔːrz] , [baɪ]['wɔːtərz]['aɪd(ə)l] ,
On russet floors , by waters idle ,
在 赤褐色 楼层 , 经过 水 闲置的 ,

在赤褐色的地板上，在静谧的水边,

[ðə; ði][paɪn] [lets] [fɔːl][ɪts][koʊn] ;
The pine lets fall its cone ;
这 松树 让我们 落下 它是 锥体 ;

松树的球果落下;

[ðə; ði] ['kʊkuː] [ʃaʊts] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ]

The	cuckoo	shouts	all	day	at	nothing
这	布谷鸟	喊叫	全部	天	在	没有什么

杜鹃鸟整天对着空气啼叫

[ɪn] ['liːfi] [delz] [ə'loʊn] ;

In	leafy	dells	alone	;
在	绿叶	戴尔斯	独自的	;

独自一人在绿树成荫的山谷中;

[ænd; ənd] ['trævəlɚz] [dʒɔɪ] [bɪ'gaɪlz] [ɪn] ['ɔːtəm]

And	traveler's	joy	beguiles	in	autumn
和	旅行者的	喜悦	欺骗	在	秋天

而旅人的喜悦在秋天令人陶醉。

['hɑːrts] [ðæt] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər] [oʊn] .

Hearts	that	have	lost	their	own	.
红心	那	有	丢失的	他们的	自己的	.

迷失自我的心。

[ɑːn] ['eikəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːdɪd] ['graːsiz]

On	acres	of	the	seeded	grasses
在	英亩	的	这	播种	草

在数英亩播种过的草地上

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['bɜːrnɪʃ] [hiːvz] ;

The	changing	burnish	heaves	;
这	变化	抛光	起伏	;

不断变化的光泽起伏;

[ɔːr] ['mɑːrʃəld] ['ʌndər] [muːnz] [ʌv; əv] ['hɑːrvɪst]

Or	marshalled	under	moons	of	harvest
或者	集结	在下面	月亮	的	收成

或在丰收的月光下集结

[stænd] [stɪl] [ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] [ʃiːvz] ;

Stand	still	all	night	the	sheaves	;
站立	仍然	全部	夜晚	这	捆	;

整夜将麦捆静立不动;

[ɔːr] [biːtʃiz] [strɪp] [ɪn] ['stɔrmz] [fɔːr; fər] ['wɪntər]

Or	beeches	strip	in	storms	for	winter
或者	山毛榉	条	在	暴风雨	为了	冬天

或者山毛榉树在暴风雪中剥落树叶过冬

[ænd; ənd] [steɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ] [liːvz] .

And	stain	the	wind	with	leaves	.
和	弄脏	这	风	和	树叶	.

让树叶染红风中。

[pə'zes] , [æz; əz] [aɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ,

Possess	,	as	I	possessed	a	season	,
具有	,	作为	我	拥有	一个	季节	,

拥有，就像我拥有一个季节一样，

[ðə; ði] ['kʌntriz] [aɪ] [rɪ'zaɪn] ,

The	countries	I	resign	,
这	国家	我	辞职	,

我辞去的那些国家，

[wer] ['oʊvər] ['elmɪ] [pleɪnz] [ðə; ði] ['haɪweɪ]

Where	over	elmy	plains	the	highway
在哪里	超过	艾尔米	平原	这	公路

高速公路穿过埃尔米平原。

[wʊd] [maʊnt] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,
Would **mount** **the** **hills** **and** **shine** **,**
会 山 这 丘陵 和 闪耀 ,

会登上山巅，闪耀光芒，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [ðə; ði] ['pɪlərd] ['fɔːrɪst]
And **full** **of** **shade** **the** **pillared** **forest**
和 满的 的 阴影 这 柱状 森林

柱状森林，绿荫蔽日

[wʊd] ['mɜːrmər][ænd; ənd][biː; bi][maɪn] .
Would **murmur** **and** **be** **mine** **.**
会 低语 和 是 矿 .

会低声呢喃，然后成为我的。

[fɔːr; fər]['neɪtʃər] , ['hɑːrtləs] , ['wɪtləs] ['neɪtʃər] ,
For **nature** **,** **heartless** **,** **witless** **nature** **,**
为了 自然 , 狠心 , 愚蠢 自然 ,

对于自然而言，无情、愚钝的自然，

[wɪl] ['niːðər] [ker] [nɔːr] [noʊ]
Will **neither** **care** **nor** **know**
将要 两者都不 关心 也不 知道

既不在乎也不知道

[wʌt] ['streɪndʒɚz] [fiːt] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] ['medoʊ]
What **stranger's** **feet** **may** **find** **the** **meadow**
什么 陌生人的 脚 可能 寻找 这 草地

陌生人的脚步或许会踏入这片草地

[ænd; ənd] ['trespæs] [ðer; ðər][ænd; ənd][goʊ] ,
And **trespass** **there** **and** **go** **,**
和 侵入 那里 和 去 ,

然后擅自闯入那里离开。

[nɔːr][æsk][ə'mɪd][ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ]
Nor **ask** **amid** **the** **dews** **of** **morning**
也不 问 之中 这 露水 的 早晨

也不要问，在清晨的露水中。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪn][ɔːr][noʊ] .
If **they** **are** **mine** **or** **no** **.**
如果 他们 是 矿 或者 不 .

它们是不是我的?

['ɛks'ɛl'aɪ] .
XLI **.**
xli .

XLI。

['fænsiz] [nel]
FANCY'S **KNELL**
精致的 丧钟

幻想的丧钟

[wen] [lædz] [wɜːr; wər][hoʊm][frʌm; frəm] ['leɪbər]
When **lads** **were** **home** **from** **labour**
什么时候 小伙子们 是 家 从 劳动

小伙子们下班回家后

[æt; ət]['æbdən]['ʌndər] ['kli] ,
At **Abdon** **under** **Clee** **,**
在 阿布顿 在下面 克利 ,

在克利河畔的阿布顿

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [kɔːl][hɪz; ɪz] ['neɪbər]
A **man** **would** **call** **his** **neighbor**
一个 男人 会 称呼 他的 邻居

一个人会打电话给他的邻居

[ænd; ənd][bəuθ] [wʊd] [send][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
And **both** **would** **send** **for** **me** **.**
和 两个都 会 发送 为了 我 .

他们两个都会派人来找我。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [læns]
And **where** **the** **light** **in** **lances**
和 在哪里 这 光 在 长矛

而长矛中的光芒又在哪里?

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [miːd] [wʌz; wəz][leɪd] ,
Across **the** **mead** **was** **laid** **,**
穿过 这 蜂蜜酒 曾是 铺设 ,

草地上铺着一块布,

[ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz]
There **to** **the** **dances**
那里 到 这 舞蹈

去跳舞

[aɪ] [fetʃt] [maɪ] [fluːt] [ænd; ənd] [pleɪd] .
I **fetched** **my** **flute** **and** **played** **.**
我 已获取 我的 长笛 和 玩 .

我拿出笛子吹奏起来。

['aʊərz][wɜːr; wər]['aɪd(ə)l] ['pleʒərz] ,
Ours **were** **idle** **pleasures** **,**
我们的 是 闲置的 快乐 ,

我们享受的是闲暇时光,

[jet] [oʊ] , ['kɑːntent][wiː; wi][wɜːr; wər] ,
Yet **oh** **,** **content** **we** **were** **,**
然而 哦 , 内容 我们 是 ,

然而,我们当时是多么满足啊!

[ðə; ði] [jʌŋ] [tuː; tə][wɪnd][ðə; ði] ['meʒərz] ,
The **young** **to** **wind** **the** **measures** **,**
这 年轻的 到 风 这 措施 ,

年轻人来制定措施,

[ðə; ði][oʊld][tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði] [er] ;
The **old** **to** **heed** **the** **air** **;**
这 老的 到 注意 这 空气 ;

老人听从空气的指示;

[ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][lɪft][wɪð; wɪθ] ['pleɪɪŋ]
And **I** **to** **lift** **with** **playing**
和 我 到 举起 和 玩耍

我举起手来玩耍

[frʌm; frəm] [triː] [ænd; ənd] ['taʊər] [ænd; ənd] [stiːp]
From **tree** **and** **tower** **and** **steep**
从 树 和 塔 和 陡

从树、塔和陡坡

[ðə; ði] [laɪt] [dɪ'leɪɪŋ] ,
The **light** **delaying** **,**
这 光 延迟 ,

光线延迟

[ænd; ənd] [fluːt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [tuː; tə] [sliːp] .

And	flute	the	sun	to	sleep	.
和	长笛	这	太阳	到	睡觉	.

吹奏笛声，哄太阳入睡。

[ðə; ðɪ] [juːθ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['fænsi]

The	youth	toward	his	fancy
这	青年	朝向	他的	想要

年轻人对他的幻想

[wʊd] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ʌv; əv] [tæn] ,

Would	turn	his	brow	of	tan	,
会	转动	他的	眉头	的	棕褐色	,

会把他的额头染成棕褐色，

[ænd; ənd] [tɑːm] [wʊd] [per] [wɪð; wɪθ] ['nænsi]

And	Tom	would	pair	with	Nancy
和	汤姆	会	一对	和	南希

汤姆将与南希搭档。

[ænd; ənd] [dɪk] [step] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [fæn] ;

And	Dick	step	off	with	Fan	;
和	迪克	步	离开	和	扇子	;

然后迪克和范一起下车了；

[ðə; ðɪ] [gɜːrl] [wʊd] [lɪft] [hɜːr; hər] [glɑːnsiz]

The	girl	would	lift	her	glances
这	女孩	会	举起	她	眼神

女孩会抬起头来。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [bəuθ] [biː; bi] [mjuːt] :

To	his	,	and	both	be	mute	:
到	他的	,	和	两个都	是	沉默的	:

对他，两人都保持沉默：

[wel] [went] [ðə; ðɪ] ['dænsəz, 'dænsɪz]

Well	went	the	dances
出色地	去	这	舞蹈

舞会进行得很顺利。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fluːt] .

At	evening	to	the	flute	.
在	晚上	到	这	长笛	.

傍晚时分，笛声响起。

['wenˌlɑːk] [edʒ] [wʌz; wəz] ['ʌmbə(r)] ,

Wenlock	Edge	was	umbered	,
温洛克	边缘	曾是	编号	,

温洛克边缘被编号，

[ænd; ənd] [braɪt] [wʌz; wəz] ['æbdən] - ,

And	bright	was	Abdon	Burf	,
和	明亮的	曾是	阿布顿	-	,

阿布顿·伯夫光芒四射，

[ænd; ənd] [wɔːrm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['slʌmbərd]

And	warm	between	them	slumbered
和	温暖的	之间	他们	沉睡

他们之间温暖地沉睡着

[ðə; ðɪ] [smuːð] [griːn] [maɪlz] [ʌv; əv] [tɜːrf] ;

The	smooth	green	miles	of	turf	;
这	光滑的	绿色的	英里	的	草皮	;

绵延数英里的平坦绿色草坪；

[ʌn'tɪl] [frʌm; frəm] [græs] [ænd; ənd]['kloʊvər]
Until **from** **grass** **and** **clover**
直到 从 草 和 三叶草

直到从草和三叶草中长出来。

[ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [biːm] [wʊd] [feɪd] ,
The **upshot** **beam** **would** **fade** **,**
这 结果 光束 会 褪色 ,

向上照射的光束会逐渐消失。

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] ['oʊvər]
And **England** **over**
和 英格兰 超过

英格兰队

[əd'vænst] [ðə; ði] ['lɔːfti] [ʃeɪd] .
Advanced **the** **lofty** **shade** **.**
先进的 这 高远 阴影 .

高耸的阴影更显突出。

[ðə; ði] ['lɔːfti] [ʃeɪd] [əd'vænsɪz] ,
The **lofty** **shade** **advances** **,**
这 高远 阴影 进展 ,

高耸的阴影向前推进，

[aɪ] [fetʃ] [maɪ] [fluːt] [ænd; ənd] [pleɪ] :
I **fetch** **my** **flute** **and** **play** **:**
我 拿来 我的 长笛 和 玩 :

我拿出笛子吹奏:

[kʌm] , [lædz] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz]
Come **,** **lads** **,** **and** **learn** **the** **dances**
来 , 小伙子们 , 和 学习 这 舞蹈

来吧，小伙子们，学学跳舞吧!

[ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ði] [tuːn] [tuː; tə] - [deɪ] .
And **praise** **the** **tune** **to** **-** **day** **.**
和 称赞 这 调 到 - 天 .

今天，让我们赞美这首曲子。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] ,
To **-** **morrow** **,** **more's** **the** **pity** **,**
到 - 明天 , 更多 这 遗憾 ,

明天，那就更可惜了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

A.E.豪斯曼的遗作(Last Poems by A. E. Housman)

[əˈweɪ] [wiː; wi][bəuθ][mʌst; məst][haɪ] ,
Away **we** **both** **must** **hie** **,**
离开 我们 两个都 必须 嗨 ,

我们俩都必须离开，

[tuː; tə] [er] [ðə; ði] [ˈdɪti] ,
To **air** **the** **ditty** **,**
到 空气 这 小调 ,

为了播出这首小调，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɜːrθ] [aɪ] .
And **to** **earth** **I** **.**
和 到 地球 我 .

而我，回到了地球。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神